

Andreu Febrer, traducteur de Dante (Infern I)

Yorio Otaka (Université d'Osaka)

1. Andreu Febrer a traduit en catalan en août 1429 à Barcelone la "Divina Commedia" de Dante (terminée en 1321) suivant la versification identique à l'original de tercet hendécasyllabique - quelquefois décasyllabique - à rimes alternées.

On reconnaît que Febrer a donné une traduction catalane très fidèle au texte italien, bien qu'elle soit mêlée d'inévitables imperfections dues à la ressemblance des deux langues, à sa conception de traduction du temps, et aux influences linguistiques de son modèle.⁽¹⁾

Badia Margarit, ayant examiné la version catalane de l'"Infern", avance pour le premier Chant que dans 66 vers soit 49 pour-cent, Febrer a observé les normes de sa langue natale, que dans 22 vers soit 16 pour-cent il s'en écarte du point de vue lexical et syntaxique, et que dans 48 vers soit 35 pour-cent il s'éloigne de l'original, c'est-à-dire que le traducteur a écrit en catalan correct dans 84 pour-cent et en catalan incorrect dans 16 pour-cent de tous les vers.⁽²⁾

Gallina signale, dans le vocabulaire très riche de Febrer, les influences des langues voisines: dans ce premier Chant, par exemple, comme occitanismes, des mots ieu (I, 8, 13), ez (I, 31), occayso (I, 41) à côté des catalans, jo (I, 10, 61), malvada (I, 28, 29), altre (I, 16); comme italianismes, des vers calqués sur les italiens (I, 25, 31) et un vers suggéré par l'italien (I, 16); comme latinismes, des mots combust (I, 75), compunt (I, 15).⁽³⁾

Nous avons utilisé l'édition de Gallina pour les versions de Dante et de Febrer⁽⁴⁾ et l'édition de Maria de Sagarra pour la version du catalan moderne.⁽⁵⁾ Nous avons voulu éclairer les semblances et les différences lexicologiques entre Andreu Febrer et Dante Alighieri, en même temps que l'état de la langue catalane au quinzième siècle.

Comme nous nous sommes servi d'un ordinateur pour analyser les textes,⁽⁶⁾ nous avons été obligé de changer les ponctuations dans lesdites éditions.

2. Les deux versions sont composées de lettres d'après le schéma suivant:

-(2)-

lettre	Dante		Febrer	
	occurrence	pour-cent	occurrence	pour-cent
a	445	11.7	470	12.6
b	28	0.7	38	1.0
c	178	4.7	102	2.7
d	108	2.8	99	2.7
e	454	12.0	493	13.2
f	47	1.2	52	1.4
g	86	2.3	43	1.2
h	77	2.0	53	1.4
i	405	10.7	181	4.9
j	0	0.0	24	0.6
k	0	0.0	0	0.0
l	245	6.4	276	7.4
m	124	3.3	141	3.8
n	206	5.4	196	5.3
o	334	8.8	234	6.3
p	124	3.3	121	3.3
q	36	0.9	108	2.9
r	246	6.5	263	7.1
s	178	4.7	249	6.7
t	219	5.8	220	5.9
u	158	4.2	229	6.2
v	84	2.2	68	1.8
w	0	0.0	0	0.0
x	0	0.0	21	0.6
y	0	0.0	40	1.1
z	17	0.4	2	0.1
total	3.799	100.0	3.723	100.0

Nous constatons que le nombre presque égale des lettres ont été employé: 3.799 par Dante et 3.723 par Febrer, mais que la fréquence des lettres jusqu'à la dixième par ordre décroissant: e, a, i, o, r, l, t, n, s=c, u chez Dante et e, a, l, r, s, o, u, t, n, i chez Febrer, comme l'absence des lettres j, k, w, x, y chez le premier et k, w chez le dernier, marque distinctement la nature des deux langues.

3. Nous avons groupé, d'une part, 96 paires de vers où l'ordre des mots de Dante est identique à celui de Febrer : vers 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 20, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 95, 99, 101, 102, 104, 106, 108, 110, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 131, 1232, 133, 134, 136.

Pour ce groupe nous ferons observer les faits suivants:

- 1) 24 mots de Febrer (Liste 1) et 23 mots de Dante (Liste 2) ne trouvent pas leurs correspondants; en dehors des mots grammaticaux il s'agirait des termes insérés suivant la versification catalane;
- 2) 439 mots d'une même origine se trouvent chez Febrer et chez Dante (Liste 3); on s'aperçoit qu'en dehors des mots grammaticaux, les termes catalans ne sont que des variantes morphologiques des italiens;
- 3) 22 mots et 9 locutions de Dante sont d'autre formation que ceux de Febrer (Liste 4); il s'agit de conjonctions, prépositions et de pronoms;
- 4) 40 mots et 8 tournures de Dante dérivent d'autre origine que ceux de Febrer (Liste 5); il est question d'adjectifs, d'adverbes, de prépositions, de substantifs et de verbes.

4. Nous avons groupé, d'autre part, 40 paires de vers où l'ordre des mots de Dante n'est pas identique à celui de Febrer: vers 6, 16, 18, 19, 21, 23, 25, 32, 34, 36, 41, 42, 47, 49, 63, 76, 77, 79, 81, 86, 89, 90, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 103, 105, 107, 109, 111, 112, 113, 117, 122, 126, 130, 135.

Dans ce groupe, nous ferons remarquer que:

- 1) les vocables rangés alphabétiquement comptent 595 (Liste 6); il

saute aux yeux qu'un grand nombre de termes de Dante sont communs à Febrer;

2) les mots du même étymon sont partagés bien souvent par les deux poètes dans une même paire de vers regroupés. (Liste 7) Par exemple, nous avons dans le vers 100, animali et animals, molti et molts, son et son; dans le vers 103, ne et ne, no et non, peltro et piltre, terra et terra; dans le vers 105, e et e, feltro et feltre; dans le 107 la et la, mori et mori, per et per, vergine et verge.

5. Nous avons établi, enfin, un vocabulaire complet italo-catalan du premier Chant de l'"Infern" (**Concordance**), qui illustre comment les deux auteurs se sont servis de termes avec un décalage de cent ans.

Notes

1) Annamaria Gallina, Dant Alighieri, Divina Comèdia, versio catalana d'Andreu Febrer, volum I : Infern. I.^a part, a cura d'Annamaria Gallina, Barcelona, Barcino, 1974, Introduccio, p.27.

2) Antonio Maria Badia Margarit, La versione della "Divina Commedia" di Andreu Febrer (sec. XV) e la lingua letteraria catalana, dans VIII congresso internazionale di studi romanzi (Firenze, 3-8 Aprile 1956), Atti, volume II : comunicazioni, parte prima, Firenze, Sansoni, 1959, p.31.

3) Annamaria Gallina, édition citée, p.31.

4) Voir l'édition citée à (1)

5) Dante Alighieri, La Divina Comèdia, tradduccio i comentaris de Josep Maria de Sagarra, Barcelona, Alpha, 1955.

6) Notre gratitude s'adresse à notre assistant M. Kunihiro Miki de sa programmation pour le traitement automatique.

Liste 1 (24) Febrer

vers
 88 't
 67 ell
 92 ell
 127 és
 129 és
 35 fort
 13 gran
 128 gran
 7 la
 58 lla
 74 lla
 29 lo
 95 may
 35 mé
 28 meu
 62 mos
 17 plus alt
 74 puix
 72 qu'eren
 9 si'u record
 124 sobiran
 33 un guay
 62 viu qu'
 31 vos

Liste 2 (23) Dante

vers
 83 'l
 59 a
 35 anzi
 9 cose
 9 de
 119 di
 5 e
 108 e
 128 e
 132 e
 7 è
 9 i'
 10 i'
 134 io
 95 la
 125 la
 14 là
 62 li
 67 mi
 129 oh
 58 senza pace
 128 sua
 66 tu

Liste 3 (439)

vers Dante

Febrer

30	'l =	'l
30	'l =	'l
85	'l =	'l
75	'l =	l'
83	'l =	lo
35	'mpediva =	empetxant
59	'ncontro =	en contre
4	a =	a
26	a =	a
65	a =	a
91	A =	A
125	a =	a
12	abbandonai =	abandonà
24	acqua =	aygua
48	aere =	àer
4	Ahi =	Hay
13	al =	al
31	al =	al
128	alto =	alta
9	altre =	àls
91	altro =	altre
7	amara =	amargant
69	ambedui =	amenduy
39	amor =	amor
83	amore =	amor
104	amore =	amor
74	Anchise =	Anchise
116	antichi =	antichs
45	apparve =	aparech
5	aspra =	aspra
15	avea =	havia
30	basso =	bas
120	beate =	beneytes
87	bello =	bell
8	ben =	bé
10	ben =	bé
58	bestia =	bèstia
72	bugiardi =	bugiarts
78	cagion =	cap
1	cammin =	camí
35	cammino =	camí
73	cantai =	quanté
84	cercar =	cercar
8	ch' =	qu'
13	ch' =	qu'
39	ch' =	qu'
53	ch' =	qu'
54	ch' =	que
61	ch' =	que
132	ch' =	que
134	ch' =	que
9	ch' =	que'
78	ch' =	qui
20	che =	qu'
57	che =	qu'
84	che =	qu'
7	che =	que
12	che =	que
30	che =	que
46	che =	que

48	che =	que
48	che =	que
59	che =	que
66	che =	que
92	che =	que
99	che =	que
120	che =	que
131	che =	que
133	che =	que
15	che =	qui
27	che =	qui
33	che =	qui
45	che =	qui
74	che =	qui
80	che =	qui
87	che =	qui
102	che =	qui
3	ché =	que
124	ché =	que
132	ciò =	ço
128	città =	ciutat
13	colle =	coll
129	colui =	cell
10	com' =	com
31	comincià =	començar
15	compunto =	compunt
131	conoscesti =	conaguist
46	contra =	contra
91	convien =	cové
15	cor =	cor
20	cor =	cor
28	corpo =	cor
4	cosa =	cosa
40	cose =	coses
33	coverta =	cuberta
88	cu' =	qui
129	cu' =	qui
13	d' =	d'
45	d' =	d'
74	d' =	d'
31	de =	de
82	de =	de
17	de' =	del
72	dèi =	déus
1	del =	del
8	del =	del
17	del =	del
20	del =	del
37	del =	del
37	del =	del
43	del =	del
72	de li =	dels
33	di =	d'
73	di =	d'
1	di =	de
11	di =	de
15	di =	de
52	di =	de
53	di =	de
65	di =	de

74	di =	de
78	di =	de
80	di =	de
106	Di =	De
134	di =	de
133	dicesti =	diguist
136	dietro =	derrera
131	Dio =	Déu
4	dir =	dir
3	diritta =	dreta
9	dirò =	diré
29	diserta =	deserta
39	divino =	diví
43	dolce =	dolça
116	dolenti =	dolents
4	dura =	dura
20	durata =	durada
5	e =	e
24	e =	e
72	e =	e
73	e =	e
78	e =	e
82	e =	e
83	e =	e
85	e =	e
104	e =	e
108	e =	e
127	e =	e
136	e =	e
43	e =	et
4	è =	és
7	è =	és
78	è =	és
31	ecco =	ech
31	Ed =	Ez
3	era =	era
4	era =	era
11	era =	era
20	era =	era
30	era =	era
33	era =	era
37	era =	era
39	eran =	éran
31	erta =	erta
5	esta =	esta
108	Eurialo =	Eural'lo
72	falsi =	fals
99	fame =	fam
102	farà =	farà
84	fatto =	fet
87	fatto =	feta
58	fece =	féu
30	fermo =	ferm
80	fiume =	flum
119	foco =	foch
5	forte =	fort
70	fosse =	fos
62	fu =	fou
125	fu' =	fui
132	fugga =	fuga

13	fui =	fuy
67	fui =	fuy
73	fui =	fuy
120	genti =	gents
17	già =	ja
67	già =	ja
27	già mai =	jamay
78	gioia =	yoya
13	giunto =	junt
73	giusto =	just
83	grande =	gran
65	gridai =	cridé
99	ha =	à
84	ha =	ha
87	ha =	ha
8	i' =	eu
13	i' =	ieu
61	i' =	jo
125	i' =	jo
15	il =	lo
28	il =	lo
35	il =	lo
124	imperator =	emperador
127	In =	En
10	Io =	Jo
88	io =	jo
54	io =	yo
132	io =	yo
136	io =	yo
106	Italia =	Ytàl'lia
70	Iulio =	Júlio
9	l' =	l'
24	l' =	l'
31	l' =	l'
39	l' =	l'
43	l' =	l'
48	l' =	l'
128	l' =	l'
110	l' =	la
3	la =	la
12	la =	la
29	la =	la
43	la =	la
45	la =	la
50	la =	la
53	la =	la
88	la =	la
102	la =	la
128	la =	la
134	la =	la
133	là =	lla
20	lago =	lach
92	lagrimar =	lagremar
80	largo =	larch
123	lascero =	lexaré
95	lascia =	lexa
27	lascio =	lexà
28	lasso =	las
120	le =	les
125	legge =	ley

123	lei =	ella
45	leone =	leó
136	li =	l'
116	li =	los
26	lo =	lo
84	lo =	lo
85	lo =	lo
87	lo =	lo
39	lui =	ell
65	lui =	luy
82	lume =	lum
83	lungo =	lonch
15	m' =	m'
20	m' =	m'
45	m' =	m'
87	m' =	m'
8	ma =	Mas
13	Ma =	Mas
44	ma =	mas
104	ma =	mas
85	maestro =	mestra
50	magrezza =	magressa
132	male =	mál
37	mattino =	matí
46	me =	mi
65	me =	mi
61	Mentre =	Mentre
1	mezzo =	mig
44	mi =	'm
52	mi =	'm
88	mi =	'm
60	mi =	m'
133	mi =	m'
2	mi =	me
58	mi =	me
92	mi =	me
35	mio =	meu
85	mio =	meu
85	mio =	meu
123	mio =	meu
102	morir =	morir
7	morte =	mort
136	mosse =	moch
40	mosse =	mogué
70	Nacqui =	Nasquí
50	ne =	en
48	ne =	ne
72	nel =	en
1	Nel =	En lo
20	nel =	ins en lo
108	Niso =	Nixo
10	non =	no
27	non =	no
44	non =	no
44	non =	no
67	Non =	No
95	non =	no
131	non =	no
1	nostra =	nostra
82	0 =	0

62	occhi =	ulls
62	offerto =	offert
67	omo =	hom
67	omo =	home
82	onore =	honor
87	onore =	honor
133	or =	ara
43	ora =	hora
2	oscura =	escura
48	parea =	aparech
80	parlar =	parlar
127	parti =	parts
123	partire =	partir
95	passar =	pessar
26	passo =	pas
99	pasto =	past
69	patriya =	pàtria
44	paura =	pahor
53	paura =	pahor
15	paura =	por
33	pel =	pèll
2	per =	per
8	per =	per
29	per =	per
69	per =	per
88	per =	per
95	per =	per
131	per =	per
125	perch' =	perquè
119	perché =	perquè
24	perigliosa =	perillosa
27	persona =	persona
29	piaggia =	plaja
17	pianeta =	planeta
13	piè =	peu
30	piè =	peu
11	pien =	ple
134	Pietro =	Pera
7	più =	plus
30	più =	pus
99	più =	pus
7	poco =	poch
28	poco =	poch
73	Poeta =	Poeta
82	poeti =	poetas
13	poi =	pus
92	poi =	pus
134	porta =	porta
37	principio =	principi
78	principio =	principi
11	punto =	punt
4	qual =	qual
66	qual =	ques
120	quando =	quant
4	quanto =	quant
31	quasi =	quax
17	raggi =	raig
127	regge =	rey
125	ribellante =	rebel'lant
10	ridir =	redir

26	rimirar =	remirar
67	Rispuose =	Respòs
92	rispuose =	respòs
2	ritrovai =	retrobé
134	san =	sent
104	sapienza =	sapièncja
85	se' =	est
2	selva =	selva
5	selva =	selva
5	selvaggia =	salvatge
30	sempre =	sempr'
26	si =	se
62	si =	se
136	si =	se
48	sì =	sí
80	sì =	sí
120	sia =	sia
66	sii =	sies
10	so =	sé
11	sonno =	son
119	speran =	speren
116	spiriti =	esperits
43	stagione =	stazó
87	stilo =	stil
83	studio =	studi
53	sua =	sa
95	sua =	sa
125	sua =	sa
50	sua =	sua
70	sub =	sots
7	Tant' =	tant
11	tant' =	tant
52	tanto =	tanta
35	tanto =	ten
70	tardi =	tarts
91	te =	tu
37	Temp' =	Temps
43	tempo =	temps
72	tempo =	temps
91	tenere =	tenir
123	ti =	't
8	trattar =	tractar
48	tremesse =	temés
74	Troia =	Troya
85	Tu =	Tu
131	tu =	tu
133	tu =	tu
84	tuo =	teu
108	Turno =	Turno
78	tutta =	tota
127	tutte =	totes
115	udirai =	hojràs
106	umile =	umill
13	un =	un
28	un =	un
45	un =	un
2	una =	una
53	uscia =	exia
83	vagliami =	valle'm
88	Vedi =	Ve

116	vedrai =	veuràs
134	veggia =	veja
59	venendomi =	vinent-mé
119	venire =	venir
46	venisse =	vengués
74	venne =	vench
102	verrà =	vendrà
17	vestite =	vestit
3	via =	via
12	via =	via
95	via =	via
91	vïaggio =	viatge
92	vide =	viu
104	virtute =	virtut
45	vista =	vista
53	vista =	vista
1	vita =	vida
27	viva =	viva
84	volume =	volum

Liste 4 (31)

vers	Dante	Febrer
70	ancor che =	bé que
110	avrà rimessa =	metrà
44	che =	tant que
102	con doglia =	dolorosa
62	dinanzi a =	denant
40	di prima =	primer
106	fia salute =	salut
74	figliuol =	fill
110	fin che =	que
9	ho scorte =	descobrí
84	m' =	a mi
69	mantoani =	de Màntova
133	meni =	amens
62	mi =	a mi
65	Miserere =	Hajes mercè
123	nel =	al
119	nel =	dins en lo
75	poi che =	que
28	posato =	reposat
11	quel =	aquell
73	quel =	aquell
106	quella =	aquella
131	quello =	aquell
52	questa =	aquesta
46	Questi =	Aquest
132	questo =	aquest
29	ripresi =	pris
30	sí =	axí
80	spandi =	expandist
58	tal =	aytal
12	verace =	vera

Liste 5 (48)

vers	Dante	Febrer
------	-------	--------

11		a =	en
132		a =	per
120		a =	vers
136		Allor =	Lavors
95		altrui =	hom
85		autore =	doctor
40		belle =	mundanals
88		bestia =	fera
124	che là sù	regna =	insigna
39		con =	ab
53		con =	ab
123		con =	ab
44		desse =	fahés
108	di ferute	=	perdut
99	dopo'l	=	pres del
133	dov'	=	hon
99	e	=	ans
128	è	=	té
129	felice	=	beneyt
52	gravezza	=	fexuguesa
24	guata	=	malvada
127	impera	=	mana
129	ivi	=	lla
58	la	=	cella
82	li altri	=	tots
33	macolato	=	virat
115	ovz	=	hon
46	parea	=	semblà
132	peggio	=	plen d'ira
28	Poi ch'èi	=	E
52	porse	=	mès
99	pria	=	no avia
39	quando	=	lla com
40	quelle	=	les
124	quello	=	'll
128	quivi	=	là
127	quivi	=	lla
60	ripigneva	=	empenyia
128	seggio	=	cadira
50	sembiava carca	=	segons parech
134	sì	=	fins
44	sì	=	per
24	si volge a	=	mira
3	smarrita	=	fallida
136	tenni	=	aní
9	v'	=	y
29	via	=	camí
26	volse a retro	=	regirà

		F25	axí	F117	d'
		F41	bé	F122	d'
Liste 6 (595)		D41	bene	D93	d'
		D94	bestia	D86	da
F16	'l	F103	beurà	D89	da
F25	'l	D49	brame	F111	de
F6	'l	F49	bramosa	F122	de
F34	'm	D98	bramosa	F41	de
D126	'n	F98	bramosa	F42	de
F89	'n	D109	caccerà	F63	de
D111	'nvidia	D41	cagione	F86	de
F103	's	F18	call	F93	de
F126	's	F63	callar	F97	De
F130	't	D18	calle	D122	degna
F94	't	F107	Camil'la	F109	del
F126	'y	D107	Camilla	D23	del
D100	a	D93	campar	F23	del
D117	a	F90	car	F23	del
D122	a	F81	cara	F77	delitosa
D130	a	F117	cascú	F21	denant
D23	a	F18	cascune	D122	di
F23	a	F135	cells	D42	di
D41	a	D117	ch'	D49	di
D42	a	D21	ch'	F122	digna
D76	a	D25	ch'	D77	diletto
F90	à	D36	ch'	D34	dinanzi
F113	ab	D41	ch'	D111	dipartilla
F21	ab	D90	ch'	D112	discerno
F47	ab	D113	che	F135	dius
F81	ab	D126	che	F16	dors
F122	açò	D18	che	F18	dret
D89	aiutami	D49	che	D18	dritto
F89	ajude-mé	D6	che	D105	e
D34	al	D96	che	D105	e
F47	alçant	D98	che	F105	e
D19	Allor	D94	ché	F105	e
F16	alt	D63	chi	D112	e
D47	alta	D117	ciascun	D113	e
D16	alto	D103	ciberà	F113	e
F97	altra	D122	ciò	D130	E
D18	altrui	D126	città	F130	e
D100	ammoglia	D135	color	D135	e
F34	anava	D86	colui	F135	e
D25	ancor	F41	com	D16	e
D122	anima	F77	Com	F16	e
F122	ànima	D21	con	D32	e
D100	animali	D47	con	F32	e
F100	animals	D47	con	D34	e
F42	animals	D81	con	F34	e
D25	animo	F126	condigne	D47	e
F34	ans	F25	cor	F49	E
F96	ans	D25	così	F49	e
F109	Aquell	D135	cotanto	D79	e
F86	aquell	F117	crida	F89	e
F79	aquella	F76	croya	D90	e
F103	aquest	D86	cu'	D97	e
F93	aquest	D100	cui	D97	e
F36	arrera	D107	cui	D49	Ed
F96	aüsü	D135	cui	D90	ella
F109	axí	F112	D'	F117	éls

D98	empie	F100	han	D96	lo'
F135	en	F86	he	F49	loba
F16	en	F18	hom	F135	loch
F96	enpatxe	F111	hon	F93	loch
F25	enqueres	D90	i	D93	loco
F105	entre	D21	i'	F32	lonça
F126	entre	D36	i'	F63	lonch
F111	enveja	D77	il	D32	lonza
D41	era	D16	in	D130	lui
F97	és	D112	io	D81	lui
F93	escapar	D113	io	D63	lungo
F100	esposa	D130	io	D49	lupa
F122	est	D130	io	D41	m'
F79	Est	D81	io	F90	m'
F86	est	D86	io	D76	Ma
F89	est	F23	ix	D96	ma
F94	esta	F103	jes	D98	mai
F135	estan	F112	jo	D97	malvagia
D93	esto	F113	jo	F36	mantas
D90	fa	F130	Jo	F23	mar
F90	fa	F81	jo	F76	Mas
D135	fai	F79	joyosa	F98	may
F47	fam	F100	l'	D122	me
D47	fame	D25	l'	D126	me
F89	famós	D96	l'	F34	me
D89	famoso	F96	l'	F6	me
F94	fas	D107	la	F90	me
F105	feltre	F107	la	D112	me'
F105	feltre	D109	la	D18	mena
D105	feltro	F109	la	F18	mena
D105	feltro	F111	la	F112	més
F94	fera	D117	la	D135	mesti
D122	fia	F117	la	F25	meu
D42	fiera	D19	la	D113	mi
F96	fins	F19	la	F113	mi
D63	fioco	D21	la	F122	mi
F49	flaqua	F21	la	D34	mi
F19	fo	D23	la	D90	mi
F41	fo	F23	la	F76	mia
F79	font	D42	la	D25	mio
D79	fonte	F42	la	F47	molt
F23	for	D47	la	F90	mòlt
F96	fort	F47	la	D100	Molti
D81	fronte	D6	la	D32	molto
D19	fu	F76	la	F100	Molts
D25	fuggiva	F77	la	F109	món
F25	fugiva	D94	la	D77	monte
D36	fui	D98	la	F77	montes
D23	fuor	D111	là	D107	morì
F36	fuy	F19	Lavores	F107	morì
D42	gaetta	D16	le	F117	mort
F42	gaya	D90	le	D117	morte
F109	gitarà	D32	leggiera	D96	mpedisce
D117	grida	D89	lei	F63	mut
D94	gride	F32	leugera	D97	natura
D16	guardai	F34	lexava	F97	natura
F16	guardé	D100	li	D105	nazion
D113	guida	F130	li	F103	ne
F113	guida	F96	ll'	D103	né
D97	ha	D112	lo	D6	nel

F105	nexarà	D21	pieta	D6	rinova
F21	nit	F21	pietat	D81	rispuos'
F103	no	F103	piltre	D36	ritornar
F126	no	D122	più	D76	ritorni
F34	no	D36	più	D23	riva
F77	no	F19	poch	F23	riva
F98	no	F63	poch	D100	s'
D76	noia	D19	poco	F89	sage
D103	non	D130	Poeta	D89	saggio
D126	non	D90	polsi	D77	sali
D34	non	F6	por	F16	sall
D77	non	D32	presta	F93	salvatge
D98	non	F32	presta	D105	sarà
D21	notte	D111	prima	D113	sarò
F6	nova	F111	primer	D93	se
F41	occaysó	F34	primera	F98	se
D109	ogne	F6	procura	D79	se'
D18	ogne	F112	prou	D86	se'
F98	omplex	F122	pus	D117	seconda
F112	on	F122	qu'	F117	segona
D112	Ond'	F135	qu'	D113	seguí
D111	onde	F89	qu'	D93	selvaggio
D79	Or	F94	qu'	F42	semblants
F19	pahor	F97	qu'	F113	seré
F32	parda	D94	qual	F77	serra
D63	parea	F112	que	F16	seu
F63	parech	F126	que	D126	si
F111	partí	F130	que	D34	si
D34	partia	F36	que	F93	si
D21	passai	F6	que	D41	sì
D19	paura	F90	que	D97	sì
D6	paura	F96	que	F41	sí
F97	pejor	F98	que	F97	sia
D23	pelago	F76	què	D63	silenzio
F23	pèlech	F94	què	F86	solls
F42	pell	D79	quel	D86	solo
D42	pelle	D42	quella	D100	son
D103	peltro	D79	quella	F100	són
F6	pensant	D94	questa	D16	spalle
D6	pensier	D103	Questi	D41	sperar
D112	penso	D109	Questi	F41	sperar
F100	per	D19	queta	F94	squiu
D107	per	F19	queta	F21	streta
F107	per	F100	qui	D105	sua
D109	per	F107	qui	D126	sua
D112	per	F117	qui	D16	sue
F112	per	F135	qui	F126	tal
D126	per	F16	qui	F135	tan
F126	per	F18	qui	F90	tant
D18	per	F25	qui	D21	tanta
F18	per	F63	qui	D76	tanta
D36	per	F86	qui	D96	tanto
F36	per	F97	qui	F112	te
D63	per	D47	rabbiosa	F113	te
F63	per	F47	rabiosa	F93	ten
F76	per	F130	repús	F94	ten
D94	per	F130	requira	F96	ten
F94	per	F81	responguí	D103	terra
D76	perchè	D97	ria	F103	Terra
D77	Perchè	D130	richieggio	D47	test'

F47	testa
D130	ti
D86	tolsi
F86	tolt
F112	ton
F36	tornar
F76	tornes
D105	tra
D90	tremar
F90	tremolar
F135	trist
D113	tu
D135	tu
D76	tu
F76	tu
D79	tu
F79	tu
D86	tu
F86	tu
F89	tu
D94	tu
D113	tua
D112	tuo
D49	tutte
D96	uccide
D19	un
F19	un
D32	una
F32	una
D49	una
F49	una
D23	uscito
F112	val
D126	vegna
F112	veig
D90	vene
F113	venir
F107	verge
F79	Vergili
D107	vergine
D81	vergognosa
F81	vergonyosa
F36	veus
F16	vi
D16	vidi
D109	villa
D79	Virgilio
D98	voglia
F126	vol
F130	voler
F93	vols
D36	volte
D34	volto
D36	vòlto
F98	voluntat
D93	vuol
D126	vuol
F126	yo
F86	yo

Liste 7 (595)

D100	a	F107	qui
D100	ammoglia	F107	verge
D100	animali	D107	vergine
F100	animals	F109	Aquell
D100	cui	F109	axí
F100	esposa	D109	caccerà
F100	han	F109	del
F100	l'	F109	gitarà
D100	li	D109	la
D100	Molti	F109	la
F100	Molts	F109	món
F100	per	D109	ogne
F100	quí	D109	per
D100	s'	D109	Questi
D100	son	D109	villa
F100	són	D111	'nvidia
F103	's	F111	de
F103	aquest	D111	dipartilla
F103	beurà	F111	enveja
D103	ciberà	F111	hon
F103	jes	F111	la
F103	ne	D111	là
D103	né	D111	onde
F103	no	F111	partí
D103	non	D111	prima
D103	peltro	F111	primer
F103	piltre	F112	D'
D103	Questi	D112	discerno
D103	terra	D112	e
F103	Terra	D112	io
D105	e	F112	jo
D105	e	D112	lo
F105	e	D112	me'
F105	e	F112	més
F105	entre	F112	on
F105	feltre	D112	Qnd'
F105	feltre	D112	penso
D105	feltro	D112	per
D105	feltro	F112	per
D105	nazion	F112	prou
F105	nexarà	F112	que
D105	sarà	F112	te
D105	sua	F112	ton
D105	tra	D112	tuo
F107	Camil'la	F112	val
D107	Cammilla	F112	veig
D107	cui	F113	ab
D107	la	D113	che
F107	la	D113	e
D107	mori	F113	e
F107	morí	D113	guida
D107	per	F113	guida
F107	per	D113	io
		F113	jo
		D113	mi
		F113	mi

D113	sarò	D126	vuol
D113	seguì	F126	yo
F113	seré		
F113	te	F130	't
D113	tu	D130	a
D113	tua	D130	E
F113	venìr	F130	e
		D130	io
D117	a	D130	io
F117	casçú	F130	Jo
D117	ch'	F130	li
D117	ciascun	D130	lui
F117	crida	D130	Poeta
F117	d'	F130	que
F117	éls	F130	repús
D117	grida	F130	requira
D117	la	D130	richieggio
F117	la	D130	ti
F117	mort	F130	voler
D117	morte		
F117	qui	F135	cells
D117	seconda	D135	color
F117	segona	D135	cotanto
		D135	cui
D122	a	F135	dus
F122	açò	D135	e
D122	anima	F135	e
F122	ànima	F135	en
D122	ciò	F135	estan
F122	d'	D135	fai
F122	de	F135	loch
D122	degna	D135	mesti
D122	di	F135	qu'
F122	digna	F135	qui
F122	est	F135	tan
D122	fia	F135	trist
D122	me	D135	tu
F122	mi		
D122	più	F16	'l
F122	pus	F16	alt
F122	qu'	D16	alto
		F16	dors
D126	'n	D16	e
F126	's	F16	e
F126	'y	F16	en
D126	che	D16	guardai
D126	città	F16	guardé
F126	condigne	D16	in
F126	entre	D16	le
D126	me	F16	qui
F126	no	F16	sall
D126	non	F16	seu
D126	per	D16	spalle
F126	per	D16	sue
F126	que	F16	vi
D126	si	D16	vidi
D126	sua		
F126	tal	D18	altrui
D126	vegna	F18	call
F126	vol	D18	calle

F18	cascone	D25	ancor
D18	che	D25	animo
F18	dret	F25	axí
D18	dritto	D25	ch'
F18	hom	F25	cor
D18	mena	D25	così
F18	mena	F25	enqueres
D18	ogne	D25	fuggiva
D18	per	F25	fugiva
F18	per	D25	l'
F18	qui	F25	meu
		D25	mio
		F25	qui
D19	Allor		
F19	fo		
D19	fu	D32	e
D19	la	F32	e
F19	la	D32	leggiera
F19	Lavores	F32	leugera
F19	pahor	F32	lonça
D19	paura	D32	lonza
F19	poch	D32	molto
D19	poco	F32	parda
D19	queta	D32	presta
F19	queta	F32	presta
D19	un	D32	una
F19	un	F32	una
F21	ab	F34	'm
D21	ch'	D34	al
D21	con	F34	anava
F21	denant	F34	ans
D21	i'	D34	dinanzi
D21	la	D34	e
F21	la	F34	e
F21	nit	F34	lexava
D21	notte	F34	me
D21	passai	D34	mi
D21	pieta	F34	no
F21	pietat	D34	non
F21	streta	D34	partia
D21	tanta	F34	primera
		D34	si
		D34	volto
D23	a		
F23	a		
D23	del	F36	arrera
F23	del	D36	ch'
F23	del	D36	fui
F23	for	F36	fuy
D23	fuor	D36	i'
F23	ix	F36	mantas
D23	la	D36	per
F23	la	F36	per
F23	mar	D36	più
D23	pelago	F36	que
F23	pèlech	D36	ritornar
D23	riva	F36	tornar
F23	riva	F36	veus
D23	uscito	D36	volte
		D36	vòlto
F25	'j		

D41	a	F6	'l
F41	bé	D6	che
D41	bene	D6	la
D41	cagione	F6	me
D41	ch'	D6	nel
F41	com	F6	nova
F41	de	D6	paura
D41	era	F6	pensament
F41	fo	D6	pensier
D41	m'	F6	por
F41	occaysó	F6	procura
D41	sì	F6	que
F41	sí	D6	rinova
D41	sperar		
F41	sperar	F63	callar
		D63	chi
D42	a	F63	de
F42	animals	D63	fioco
F42	de	F63	lonch
D42	di	D63	lungo
D42	fiera	F63	mut
D42	gaetta	D63	parea
F42	gaya	F63	parech
D42	la	D63	per
F42	la	F63	per
F42	pell	F63	poch
D42	pelle	F63	qui
D42	quella	D63	silenzio
F42	semblants		
		D76	a
F47	ab	F76	croya
F47	alçant	F76	la
D47	alta	D76	Ma
D47	con	F76	Mas
D47	con	F76	mia
D47	e	D76	noia
F47	fam	F76	per
D47	fame	D76	perchè
D47	la	F76	què
F47	la	D76	ritorni
F47	molt	D76	tanta
D47	rabbiosa	F76	tornes
F47	rabiosa	D76	tu
D47	test'	F76	tu
F47	testa		
		F77	Com
D49	brame	F77	delitosa
F49	bramosa	D77	dilettozo
D49	che	D77	il
D49	di	F77	la
F49	E	D77	monte
F49	e	F77	montes
D49	Ed	F77	no
F49	flaqua	D77	non
F49	loba	D77	Perchè
D49	lupa	D77	sali
D49	tutte	F77	serra
D49	una		
F49	una	F79	aquella
		D79	e

F79	Est	D90	e
F79	font	D90	ella
D79	fonte	D90	fa
F79	joyosa	F90	fa
D79	Or	D90	i
D79	quel	D90	le
D79	quella	F90	m'
D79	se'	F90	me
D79	tu	D90	mi
F79	tu	F90	mòlt
F79	Vergili	D90	polsi
D79	Virgilio	F90	que
		F90	tant
F81	ab	D90	tremar
F81	cara	F90	tremolar
D81	con	D90	vene
D81	fronte		
D81	io	F93	aquest
F81	jo	D93	campar
D81	lui	D93	d'
F81	responguí	F93	de
D81	rispuos'	F93	escapar
D81	vergognosa	D93	esto
F81	vergonyosa	F93	loch
		D93	loco
F86	aquell	F93	salvatge
D86	colui	D93	se
D86	cu'	D93	selvaggio
D86	da	F93	si
F86	de	F93	ten
F86	est	F93	vols
F86	he	D93	vuo'
D86	io		
F86	qui	F94	't
D86	se'	D94	bestia
F86	solls	D94	ché
D86	solo	F94	esta
D86	tolsi	F94	fas
F86	tolt	F94	fera
D86	tu	D94	gride
F86	tu	D94	la
F86	yo	D94	per
		F94	per
F89	'n	F94	qu'
D89	aiutami	D94	qual
F89	ajude-mé	F94	què
D89	da	D94	questa
F89	e	F94	squiu
F89	est	F94	ten
F89	famós	D94	tu
D89	famoso		
D89	lei	F96	ans
F89	qu'	F96	ausiu
F89	sage	D96	che
D89	saggio	F96	enpatxe
F89	tu	F96	fins
		F96	fort
F90	à	D96	l'
F90	car	F96	l'
D90	ch'	F96	ll'

D96 lo'
D96 ma
D96 mpedisce
F96 que
D96 tanto
F96 ten
D96 uccide

F97 altra
F97 De
D97 e
D97 e
F97 és
D97 ha
D97 malvagia
D97 natura
F97 natura
F97 peyor
F97 qu'
F97 qui
D97 ria
D97 sì
F97 sia

D98 bramosa
F98 bramosa
D98 che
D98 empie
D98 la
D98 mai
F98 may
F98 no
D98 non
F98 omplex
F98 que
F98 se
D98 voglia
F98 voluntat

Concordance (1975)

D41		sì ch' a	bene sperar m'era cagione
D132			a ciò ch'io fugga questo male e
D122	anima fia	a	ciò più di me degna:
D100	son li animali	a	cui s'ammoglia,
D4	Ahi, quanto	a	dir qual era è cosa dur
F4	Hay!, quant	a	dir qual era és cosa du
D24	si volge	a	l'acqua perigliosa e guata,
D42	di quella fiera	a	la gaetta pelle
F23	for, del mar	a	la riva,
D23	fuor del pelago	a	la riva,
D117	ch'	a	la seconda morte ciascun grida;
D125	i'fu'ribellante	a	la sua legge,
D120	quando che sia	a	le beate genti.
D121		A	le quai poi se tu vorrai salire,
F121		A	les quals, puys, si tu volràs
D62	dinanzi	a	li occhi mi si fu offerto
D65	di me", gridai	a	lui,
D130	E io	a	lui: "Poeta, io ti richieggio
F65	de mi", cridé	a	luy,
F90	me fa tant, que m'	à	mòl
F59	mé en contre, poch	a	poch
D59	ncontro, a poco	a	poco
D59	venendomi'ncontro,	a	poco a poco
F99	ans pres del past.	à	pus fam que no avia.
D11	era pien di sonno	a	quel punto
F26	se regirà	a	remirar lo pas
D26	si volse	a	retro a rimirar lo passo
D26	si volse a retro	a	rimirar lo passo
D71	e vissi	a	Roma sotto'l buono Augusto
F125	jo fui rebel lant	a	sa ley,
D76	tu perchè ritorni	a	tanta noia?
D91	"	A	te convien tenere altro viaggio
F91	"	A	tu cové tenir altre viatge",
F38	e l sol muntava	ab	aquells senyals
F81	responguí jo	ab	cara vergonyosa.
F39	qu éran	ab	ell lla com l'amor diví
F123		ab	ella t lexaré al meu partir;
F47	la testa alçant	ab	fam molt rabiosa,
F53		ab	la pahor qu exia de sa vista,
F113	venir	ab	mi, e jo seré te guida,
F21	la nit denant,	ab	pietat streta.
F12	que la vera via		abandonà.
D12	che la verace via		abbandonai.
F122	ànima qu est d'	açò	pus de mi digna,
D24	si volge a l'	acqua	perigliosa e guata,
D55	quei che volontieri	acquista	
F48	que aparech que l'	àer	ne temés.
D48	sì che pareva che l'	àere	ne tremesse.
F22	cell qu ab elena	affanada	
D22	quei che con lena	affannata,	
D4		Ahi,	quanto a dir qual era è cosa
D89		aiutami	da lei, famoso saggio,
F89		ajude-	mé'n tu qu est famós e
F31	Ez ech-vos, quax	al	començar de l'ert
D31	Ed ecco, quasi	al	cominciar de l'erta,
F64	E com jo viu aquest	al	gran desert,

F123	ab ella t lexaré	al meu partir;
F13	Mas pus qu ieu fuy	al peu d'un gran co
D13	Ma poi ch'i'fui	al piè d'un colle giu
F110	que la metrà dins	al pou infernal,
D34	si partia dinanzi	al volto,
F47	la testa	alçant ab fam molt rabiosa,
D19		Allor fu la paura un poco queta,
D136		Allor si mosse, e io li tenni
F9	diré l'	àls que y descobrí, si u rec
F16	guardé en	alt e vi l seu dors qui sal
F17	plus	alt, vestit ja del raig del plane
F128	la gran ciutat, l'	alta cadira:
D47	con la test'	alta e con rabbiosa fame,
F54	tot l'esper de l'	altesa.
D54	la speranza de l'	altezza.
D16	guardai in	alto e vidi le sue spalle
D128	la sua città e l'	alto seggio
D9	dirò de l'	altre cose ch'i'v'ho scorte
F91	"A tu cové tenir	altre viatge",
D82	"O, de li	altri poeti onore e lume,
D91	A te convien tenere	altro viaggio",
D95	non lascia	altrui passar per la sua vi
D18	che mena dritto	altrui per ogne calle.
D7	Tant'è	amara chepoco è più morte;
F7	tant	amargant, que poch és plus la mo
D69	per patria	ambedui.
F69	per pàtria	amenduy.
F133	que tu m'	amens lla hon ara diguist,
D100	li animali a cui s'	ammoglia,
D83	studio e'l grande	amo
F83	lonch studi e gran	amor
F39	ab ell lla com l'	amor diví
D39	con lui quando l'	amor divino
F104	mas sapiència,	amor e virtut,
D104	ma sapienza,	amore e virtute,
F34	no m lexava, ans me	anava primera,
D74	figliuol d'	Anchise che venne di Troia,
F74	fill d'	Anchise, qui puix vench lla de
D70	Nacqui sub Iulio,	ancor che fosse tard
D25	l'animo mio, ch'	ancor fuggiva,
D101	e più saranno	ancora, infin che'l vel
F136	se moch, e yo l'	aní derrera.
D122		anima fia a ciò più di me degna:
F122		ànima qu est d'açò pus de mi
D100	Molti son li	animali a cui s'ammoglia,
F100	Molts	animals són qui l'han per espos
F42	pell de semblants	animals,
D25	così l'	animo mio, ch'ancor fuggiva,
F96		ans l'enpatxe ten fort fins que ll
F34	e no m lexava,	ans me anava primera,
F99		ans pres del past à pus fam que
D116	vedrai li	antichi spiriti dolenti,
F116	veuràs los	antichs esperits dolents,
D35		anzi' mpediva tanto il mio cammino,
F48	sí que	aparech que l'àer ne temés.
F45	la vista, qui m'	aparech, d'un leó.
D45	la vista che m'	apparve d'un leone.
F131	per	aquell Déu que tu no conaguist,
F73	fuy, e quanté d'	aquell just
F109		Aquell la gitarà del món, axí

F11	era ple de son en	aquell punt
F86	tu est	aquell solls de qui yo he tolt
F14	on termenava	aquella escura vall
F79	"¿ Est tu Vergili,	aquella font joyosa
F106	De	aquella umill Ytàl lia salut,
F118	e pux veuràs	aquells qui són content
F38	e l sol muntava ab	aquells senyals
F64	E com jo viu	aquest al gran desert,
F103	Terra ne piltre	aquest jes no s beurà
F93	"si escapar vols de	aquest loch ten sa
F132	per ço que yo fuga	aquest mal plen d'
F46		Aquest semblà que contra mi
F52		Aquesta m més tanta de fexuguesa,
F55	cell qui volenter	aquista,
F133	tu m'amens lla hon	ara diguist,
F36	veus fuy per tornar	arrera.
F5	selva salvatge,	aspra e fort,
D5	selva selvaggia e	aspra e forte
D57	pensier piange e s'	at
F71	en Roma sota l bon	August,
D71	Roma sotto'l buono	Augusto
F96	fort fins que ll'	aus
D85	mio maestro e'l mio	autore,
F99	à pus fam que no	avia.
D15	che m'	avea di paura il cor compunto,
D110	fin che l'	avrà rimessa ne lo'nferno,
F109	gitarà del món,	axí
F22	E	axí com cell qu ab elena affanada
F55	E	axí com cell qui volenter aquista
F30		axí que l peu ferm sempr era l
F25		axí l meu cor, qui enquieres
F24	mira l'	aygua perillosa e malvada,
F58		aytal me féu cella bèstia lla,
F30	sempr era l pus	ba
F61	que jo cahia en lo	baix loch,
D61	ch'i'rovinava in	basso loco,
F41	sí com fo	bé de sperar occaysó
F8	per tractar del	bé qu eu hi trob
F70	sots Júlio,	bé que fos tarts
F10	Jo no sé	bé redir com hi entré,
D120	quando che sia a le	beate genti.
F87	lo	bell stil qui m'ha feta honor.
D40	prima quelle cose	belle;
D87	lo	bello stilo che m'ha fatto onore.
D8	ma, per trattar del	ben ch'i'vi trovai
D10	Io non so	ben ridir com'i'v'intrai,
D41	sì ch'a	bene sperar m'era cagione
F129		beneyt és cell qui lla fa son
F120	que sia, vers les	beneytes gents
F58	aytal me féu cella	bèstia lla,
D88	Vedi la	bestia per cu'io mi volsi;
D58	tal mi fece la	bestia senza pace,
D94	ché questa	bestia, per la qual tu gri
F103	aquest jes no s	beurà
F71	en Roma sota l	bon August,
D49	lupa, che di tutte	brame
D98	mai non empie la	bramosa voglia,
F49	E una loba flaqua e	bramosa,
F98	complex se voluntat	bramosa,
F72	qu eren fals e	bug

D72	de li dèi falsi e	bugiardi.
D71	a Roma sotto'l	buono Augusto
F101	encara, fins que l	ca
D109	Questi la	caccerà per ogne villa,
F128	gran ciutat, l'alta	cadira:
D78	ch'è principio e	cagion di tutta gioi
D41	a bene sperar m'era	cagione
F61	Mentre que jo	cahia en lo baix loch,
F18	dret per cascuna	call.
F63	qui, per	callar lonch, mut parech de p
D18	altrui per ogne	calle.
F1	En lo mig del	camí de nostra vida
F29	pris lo	camí per la playa deserta,
F35	mé ten fort lo meu	camí,
F107	per qui la verge	Camil la morí,
D107	morì la vergine	Cammilla,
D1	Nel mezzo del	cammin di nostra vita
D35	tanto il mio	cammino,
D93	"se vuo'	campar d'esto loco selvaggio;
D73	Poeta fui, e	cantai di quel giusto
F78	qui és principi e	cap de tota yoya?"
F90		car tremolar me fa tant, que m'à
F81	responguí jo ab	cara vergonyosa.
D50	sembiava	carca ne la sua magrezza,
F117	qui	cascú d'èls la segona mort crida
F18	mena hom dret per	cascuna call.
F22	E axí com	cell qu ab elena affanada
F129	beneyt és	cell qui lla fa son pertrey
F55	E axí com	cell qui volenter aquista,
F58	aytal me féu	cella bèstia lla,
F135	e	cells qui dius qu estan en loch
F84	qu a mi ha fet	cercar lo teu volum.
D84	che m'ha fatto	cercar lo tuo volume.
D66	od ombra od omo	cert
F66	o ombra o home	cert"
D41	sì	ch' a bene sperar m'era cagione
D117		ch' a la seconda morte ciascun
D25	così l'animo mio,	ch' ancor fuggiva,
D78		ch' è principio e cagion di tutta
D28	Poi	ch' èi posato un poco il corpo las
D90		ch' ella mi fa tremar le vene e i
D39		ch' eran con lui quando l'amor
D13	Ma poi	ch' i'fui al piè d'un colle giu
D36		ch' i'fui per ritornar più volte
D21	la notte	ch' i'passai con tanta pieta.
D61	Mentre	ch' i'rovinava in basso loco,
D9	de l'altre cose	ch' i'v'ho scorte
D8	per trattar del ben	ch' i'vi trovai
D132	a ciò	ch' io fugga questo male e peggì
D54		ch' io perdei la speranza de l
D134	sì	ch' io veggia la porta di san Pietr
D53	con la paura	ch' uscia di sua vista,
D22	E come quei	che con lena affannata,
D46	Questi pareo	che contra me venisse
D33		che di pel macolato era coverta;
D49	Ed una lupa,	che di tutte brame
D70	sub Iulio, ancor	che fosse tard
D48	sì che pareo	che l'aere ne tremesse.
D110	fin	che l'avrà rimessa ne lo'nferno,
D96	tanto lo'mpedisce	che l'uccide;

D3		ché	la diritta via era smarrita.
D102	verrà,	che	la farà morir con doglia.
D124	quello imperador	che	là sù regn
D12		che	la verace via abbandonai.
D92	rispuose poi	che	lagrimar mi vide,
D45	la vista	che	m'apparve d'un leone.
D15		che	m'avea di paura il cor
D84		che	m'ha fatto cercar lo tuo
D87	lo bello stilo	che	m'ha fatto onore.
D98		che	mai non empie la bramosa
D18		che	mena dritto altrui per ogne
D20		che	nel lago del cor m'era durata
D6		che	nel pensier rinnova la paura!
D27		che	non lasciò già mai persona
D48	sì	che	parea che l'aere ne tremesse.
D44	ma non sì	che	paura non mi desse
D56	e giugne'l tempo	che	perder lo face,
D7	Tant'è amara	che	poco è più morte;
D99	pasto ha più fame	che	pria.
D124		ché	quello imperador che là sù
D94		ché	questa bestia, per la qual tu
D120	quando	che	sia a le beate genti.
D118	e vederai color	che	son contenti
D80		che	spandi di parlar sì largo
D133		che	tu mi meni là dov'or dicesti,
D113		che	tu mi segui, e io sarò tua
D131	per quello Dio	che	tu non conoscesti,
D66	"qual	che	tu sii, od ombra od omo cert
D74	figliuol d'Anchise	che	venne di Troia,
D55	E qual è quei	che	volentieri acquista
D59		che,	venendomi'ncontro, a poco a
D30	sí	che'	l piè fermo sempre era'l più
D75	poi	che'	l superbo Ilión fu combusto.
D101	ancora, infin	che'	l vel
D126	non vuol	che'	n sua città per me si ve
D57		che'	n tutti suoi pensier piange e
D63		chi	per lungo silenzio parea fioco
D117	a la seconda morte	ciascun	grida;
D103	Questi non	ciberà	terra né peltro,
D132	a	ciò	ch'io fugga questo male e
D122	anima fia a	ciò	più di me degna:
D128	quivi è la sua	città	e l'alto seggio
D126	non vuol che'n sua	città	per me si ve
F128	là té la gran	ciutat,	l'alta cadira:
F13	al peu d'un gran	co	
F132	per	ço	que yo fuga aquest mal plen d'
D13	i'fui al piè d'un	colle	giu
D118	e vederai	color	che son contenti
D135	e	color	cui tu fai cotanto mesti".
D129	oh felice	colui	cu'ivi elegge!".
D86	tu se'solo	colui	da cu'io tolsi
F22	E axí	com	cell qu ab elena affanada
F55	E axí	com	cell qui volenter aquista,
F41	sí	com	fo bé de sperar occaysó
F10	Jo no sé bé redir	com	hi entré,
F64	E	com	jo viu aquest al gran desert,
F39	qu éran ab ell lla	com	l'amor diví
F77		Com	no montes la serra delitosa
D10	Io non so ben ridir	com'	i'v'intrai,
F75	l'ergulós Ilion fo	combust.	

D75	superbo Illiòn	fu	combusto.
D22		E	come quei che con lena affannata,
F31	Ez ech-vos, quax al		començar de l'ert
D31	Ed ecco, quasi al		cominciar de l'erta,
F57	tot son cor se		complany e s'entr
F15	havia de por lo cor		compunt,
D15	di paura il cor		compunto,
D102	che la farà morir		con doglia.
D53			con la paura ch'uscia di sua vista
D47			con la test'alta e con rabbiosa
D123			con lei ti lascerò nel mio
D22	E come quei che		con lena affannata,
D39	ch'eran		con lui quando l'amor divino
D38	l sol montava'n sù		con quelle stell
D47	con la test'alta e		con rabbiosa fame,
D21	notte ch'i'passai		con tanta pieta.
D81	rispuos'io lui		con vergognosa fronte.
F131	Déu que tu no		conaguist,
F126	entre yo per tal		condig
F51	gent féu ja viure		confossa;
D131	Dio che tu non		conoscesti,
F118	aquells qui són		content
D118	color che son		contenti
D46	Questi pareo che		contra me venisse
F46	Aquest semblà que		contra mi vengués,
F59	que, vinent-mé en		contre, poch a poch
D91	"A te		convien tenere altro viaggio",
F15	m'havia de por lo		cor compunt,
D15	m'avea di paura il		cor compunto,
F28	un poch lo meu		cor las,
F20	en lo lach del		cor m'era durada
D20	che nel lago del		cor m'era durata
F57	qu en tot son		cor se complany e s'entr
F25	axí l meu		cor, qui enqueres fugiva,
D28	posato un poco il		corpo las
F4	a dir qual era és		cosa du
D4	a dir qual era è		cosa dur
D40	di prima quelle		cose belle;
D9	dirò de l'altre		cose ch'i'v'ho scorte
F40	mogué primer les		coses mundanals;
D25			così l'animo mio, ch'ancor
D64	Quando vidi		costui nel gran deserto,
D135	e color cui tu fai		cotanto mesti".
F91	"A tu		cové tenir altre viatge",
D33	di pel macolato era		coverta;
F117	éls la segona mort		crida
F65	mercè de mi",		cridé a luy,
F76	què tornes la mia		croya?
D88	Vedi la bestia per		cu' io mi volsi;
D86	tu se'solo colui da		cu' io tolsi
D129	oh felice colui		cu' ivi elegge!".
F33	pèll virat era		cuberta;
D107	per		cui morì la vergine Camilla,
D100	son li animali a		cui s'ammoglia,
D135	e color		cui tu fai cotanto mesti".
F132	aquest mal plen		d'
F122	ànima qu est		d' açò pus de mi digna,
D74	figliuol		d' Anchise che venne di Troia,
F74	fill		d' Anchise, qui puix vench lla de
F73	fuy, e quanté		d' aquell just

F117	qui cascú	d' éls la segona mort crida
D93	"se vuo'campar	d' esto loco selvaggio;
F112		D' on, per ton prou, jo veig que
D13	ch'i'fui al piè	d' un colle giu
F13	qu ieu fuy al peu	d' un gran co
F33	qui	d' un guay pèll virat era cuberta;
F45	qui m'aparech,	d' un leó.
D45	vista che m'apparve	d' un leone.
D86	tu se'solo colui	da cu'io tolsi
D89	aiutami	da lei, famoso saggio,
F74	qui puix vench lla	de
F106		De aquella umill Ytàl lia salut,
F93	"si escapar vols	de aquest loch ten sa
F52	mès tanta	de fexuguesa,
F111		de hon primer enveja la partí.
F54	perdí tot l'esper	de l'altesa.
D54	perdei la speranza	de l'altezza.
D9	dirò	de l'altre cose ch'i'v'ho scorte
F31	quax al començar	de l'ert
D31	quasi al cominciar	de l'erta,
D82	"O,	de li altri poeti onore e lume,
D72	nel tempo	de li dèi falsi e bugiardi.
F69		de Màntova per pàtria amenduy.
F122	qu est d'açò pus	de mi digna,
F65	"Hajes mercè	de mi", cridé a luy,
F97		De natura és peyor qu altra qui
F1	En lo mig del camí	de nostra vida
F63	lonch, mut parech	de p
F80	qui expandist	de parlar sí larch flum
F15	qui m'havia	de por lo cor compt,
F86	tu est aquell solls	de qui yo he tolt
F53	ab la pahor qu exia	de sa vista,
F42	la gaya pell	de semblants animals,
F134	que veja la porta	de sent Pera
F11	tant era ple	de son en aquell punt
F41	sí com fo bé	de sperar occaysó
F78	és principi e cap	de tota yoya?"
F82	"O,	de tots poetas honor e lum,
D17	vestite già	de' raggi del pianeta
D122	a ciò piú di me	degna:
D72	nel tempo de li	dèi falsi e bugiardi.
F8	Mas, per tractar	del bé qu eu hi trob
D8	ma, per trattar	del ben ch'i'vi trovai
F1	En lo mig	del camí de nostra vida
D1	Nel mezzo	del cammin di nostra vita
F20	qu ins en lo lach	del cor m'era durada
D20	che nel lago	del cor m'era durata
F23	ix del pèlech for,	del mar a la riva,
F37	era del principi	del matí,
D37	era del principio	del mattino,
F109	Aquell la gitarà	del món, axí
F99	ans pres	del past à pus fam que no avia.
D23	uscito fuor	del pelago a la riva,
F23	ix	del pèlech for, del mar a la riva
D17	già de'raggi	del pianeta
F17	vestit ja del raig	del plane
F37	Temps era	del principi del matí,
D37	Temp'era	del principio del mattino,
F17	plus alt, vestit ja	del raig del plane
D43	l'ora	del tempo e la dolce stagione;

F43		l' hora	del temps et la dolça stazó;
F77	no montes	la serra	delitosa
F72		en temps	dels déus qu eren fals e bug
F62			denant mos ulls viu qu a mi se fou
F21		la nit	denant, ab pietat streta.
F136	moch,	e yo l' aní	derrera.
F9	diré	l' àls que y	descobrí, si u rec
F64	viu aquest	al gran	desert,
F29	camí	per la plaja	deserta,
F115	hon hoiràs	la	desperada estrida,
D44	che paura	non mi	desse
F131		per aquell	Déu que tu no conaguist,
F72		en temps dels	déus qu eren fals e bug
D108		e Turno e Niso	di ferute.
D52		mi porse tanto	di gravezza
D122		fia a ciò piú	di me degna:
D65		"Miserere	di me", gridai a lui,
D1	mezzo	del cammin	di nostra vita
D80		che spandi	di parlar sì largo fiume?"
D15		che m'avea	di paura il cor compunto,
D33		che	di pel macolato era coverta;
D40		mosse	di prima quelle cose belle;
D73	Poeta fui,	e cantai	di quel giusto
D42			di quella fiera a la gaetta pelle
D106			Di quella umile Italia fia salute
D114		e trarrotti	di qui per loco eterno;
D134	io veggia	la porta	di san Pietr
D11		tant'era pien	di sonno a quel punto
D53		la paura ch'uscìa	di sua vista,
D74	d'Anchise	che venne	di Troia,
D78		principio e cagion	di tutta gioi
D49		Ed una lupa, che	di tutte brame
D119		perché speran	di venire
D133		mi mení là dov'or	dicesti,
D136		e io li tenni	dietro.
F122		d'açò pus de mi	digna,
F133	m'amens	lla hon ara	diguist,
D77	Perchè	non sali il	dilettozo monte
D62			dinanzi a li occhi mi si fu
D34		e non mi si partia	dinanzi al volto,
F110		que la metrà	dins al pou infernal,
F119			dins en lo foch, perquè speren
D131		per quello	Dio che tu non conoscesti,
D111		onde'nvidia prima	dipartilla.
D4		Ahi, quanto a	dir qual era è cosa dur
F4		Hay!, quant a	dir qual era és cosa du
F9			diré l' àls que y descobrí, si u
D3		ché la	diritta via era smarrita.
D9			dirò de l'altre cose ch'i'v'ho
D112		lo tuo me'penso e	discerno
D29		via per la piaggia	diserta,
D64		costui nel gran	diserto,
D115		ove udirai le	disperate strida,
F135		e cells qui	dus qu estan en loch tan
F39		ell lla com l'amor	diví
D39		lui quando l'amor	divino
F85		meu mestra e l meu	doctor,
D102		la farà morir con	doglia.
F43		del temps et la	dolça stazó;
D43		ora del tempo e la	dolce stagione;

D116	li antichi spiriti	dolenti,
F116	antichs esperits	dolents,
F102	quí la farà morir	dolorosa.
D99	e	dopo' l pasto ha piú fame che pria
F16	en alt e vi l seu	dors qui sal
D133	che tu mi meni là	dov' or dicesti,
D14	là	dove terminava quella valle
D60	mi ripigneva là	dove' l sol tace.
F18	quí mena hom	dret per cascuna call.
F3	que la	dreta via era fallida.
D18	che mena	dritto altrui per ogne calle.
F4	qual era és cosa	du
D4	qual era è cosa	dur
F20	lach del cor m'era	durada
D20	lago del cor m'era	durata
D7	Tant'	è amara che poco è piú morte;
D5	selva selvaggia	E aspra e forte
F22		E axí com cell qu ab elena
F55		E axí com cell qui volenter
F49	E una loba flaqua	e bramosa,
F72	déus qu eren fals	e bug
D72	de li dèi falsi	e bugiardi.
D78	ch'è principio	e cagion di tutta gioi
D73	Poeta fui,	e cantai di quel giusto
F78	quí és principi	e cap de tota yoya?"
F135		e cells qui dius qu estan en loch
D135		e color cui tu fai cotanto mesti".
F64		E com jo viu aquest al gran desert
D22		E come quei che con lena affannata
D47	con la test'alta	e con rabbiosa fame,
D4	a dir qual era	è cosa dur
D112	per lo tuo me'penso	e discerno
D99		e dopo'l pasto ha piú fame che
F105		e entre feltre e feltre nexarà.
F105	e entre feltre	e feltre nexarà.
D105	sarà tra feltro	e feltro
F5	salvatge, aspra	e fort,
D5	selvaggia e aspra	e forte
D56		e giugne'l tempo che perder lo
F83	m lo lonch studi	e gran amor
D24	l'acqua perigliosa	e guata,
D97		e ha natura sì malvagia e ria,
D90	fa tremar le vene	e i polsi
D130		E io a lui: "Poeta, io ti
D136	Allor si mosse,	e io li tenni dietro.
D113	che tu mi segui,	e io sarò tua guida,
F113	venir ab mi,	e jo seré te guida,
D128	è la sua città	e l'alto seggio
D43	l'ora del tempo	e la dolce stagione;
D128	quivi	è la sua città e l'alto seggio
F32	parda, presta	e leugera,
D68		e li parenti miei furon lombardi,
F127	totes parts mana,	e lla és rey;
F82	tots poetas honor	e lum,
D82	altri poeti onore	e lume,
F24	l'aygua perillosa	e malvada,
F68	e pare	e mare meus foren lombarts,
F101		e més seran encara, fins que l ca
D51		e molte genti fé già viver grame
D108	Eurialo e Turno	e Niso di ferute.

F108	Eural lo, Turno	e	Nixo perdut.
F34		e	no m lexava, ans me anava
D34		e	non mi si partia dinanzi al
F68		e	pare e mare meus foren lombarts,
D132	fugga questo male	e	peggi
D7	è amara che poco	è	più morte;
D101		e	più saranno ancora, infin che'l
D32	una lonza leggiera	e	presta molto,
D78	ch'	è	principio e cagion di tutta
F118		e	pux veuràs aquells qui són
D55		E	qual è quei che volontieri
F73	Poeta fuy,	e	quanté d'aquell just
F130	Jo li repús voler,	e	que " t requira
D55	E qual	è	quei che volontieri acquista
D79	se'tu quel Virgilio	e	quella fonte
D127	tutte parti impera	e	quivi regge;
F28		E	reposit un poch lo meu cor las,
D97	natura sì malvagia	e	ria,
D57	suoi pensier piange	e	s'at
F57	son cor se complany	e	s'entr
F89	n tu qu est famós	e	sage,
D105		e	sua nazion sarà tra feltro e
D114		e	trarrotti di qui per loco
F114		e	trauré't ich per lo loch
D108	Eurialo	e	Turno e Niso di ferute.
F49		E	una loba flaqua e bramosa,
F56		e	ve en temps qui tot perdre li u
D118		e	vederai color che son contenti
F16	guardé en alt	e	vi l seu dors qui sal
D16	guardai in alto	e	vidi le sue spalle
F104	sapiència, amor	e	virtut,
D104	ma sapienza, amore	e	virtute,
D71		e	vissi a Roma sotto'l buono
F136	Lavors se moch,	e	yo l'aní derrera.
F85	est lo meu mestra	e	l meu doctor,
F38		e	l sol muntava ab aquells senyals
D83	l lungo studio	e'	l grande amo
D85	se'lo mio maestro	e'	l mio autore,
D38		e'	l sol montava'n sù con quelle
D31	Ed	ecco,	quasi al cominciar de l'erta
F31	Ez	ech-	vos, quax al començar de l
D31		Ed	ecco, quasi al cominciar de l
D49		Ed	una lupa, che di tutte brame
D28	Poi ch'	èi	posato un poco il corpo las
D129	felice colui cu'ivi	elegge!	".
F22	axí com cell qu ab	elena	affanada
F39	qu éran ab	ell	lla com l'amor diví
F92	respòs	ell	pus que lagremar me viú,
F67	Respòs	ell:	"No hom, home ja fuy;
D90	ch'	ella	mi fa tremar le vene e i
F123	ab	ella	t lexaré al meu partir;
F117	qui cascú d'	éls	la segona mort crida
F60	m'	empenyia	lla on may sol no ha.
F124	que ll sobiran	emperador	insigna,
F35		empetxant-	mé ten fort lo meu
D98	che mai non	empie	la bramosa voglia,
F16	guardé	en	alt e vi l seu dors qui sal
F11	tant era ple de son	en	aquell punt
F59	que, vinent-mé	en	contre, poch a poch
F50	segons parech	en	la sua magressa,

F61	Mentre que jo cahia	en lo baix loch,
F119	dins	en lo foch, perquè speren venir,
F20	qu ins	en lo lach del cor m'era durada
F1		En lo mig del camí de nostra vida
F135	qui dius qu estan	en loch tan
F71	visquí	en Roma sota l bon August,
F72		en temps dels déus qu eren fals e
F56	e ve	en temps qui tot perdre li u fa,
F127		En totes parts mana, e lla és rey
F101	e més seran	encara, fins que l ca
F96	ans l'	enpatxe ten fort fins que ll'aus
F25	axí l meu cor, qui	enqueres fugiva,
F57	cor se complany e s'	entr
F105		entre feltre e feltre nexarà.
F126	no s vol que y	entre yo per tal condig
F10	bé redir com hi	entré,
F111	de hon primer	enveja la partí.
D41	ch'a bene sperar m'	era cagione
D33	che dí pel macolato	era coverta;
F33	un guay pèll virat	era cuberta;
F37	Temps	era del principi del matí,
D37	Temp'	era del principio del mattino,
F20	lo lach del cor m'	era durada
D20	nel lago del cor m'	era durata
D4	quanto a dir qual	era è cosa dur
F4	, quant a dir qual	era és cosa du
F3	que la dreta via	era fallida.
D11	tant'	era pien dí sonno a quel punto
F11	tant	era ple de son en aquell punt
D3	ché la diritta via	era smarrita.
D30	l piè fermo sempre	era' l più
D39	ch'	eran con lui quando l'amor divino
F75	que l'	ergulós Ilion fo combust.
F31	al començar de l'	ert
D31	al cominciar de l'	erta,
F129	beneyt	és cell qui lla fa son pertrey
F4	a dir qual era	és cosa du
F97	De natura	és peyor qu altra qui sia,
F7	amargant, que poch	és plus la mo
F78	qui	és principi e cap de tota yoya?"
F127	parts mana, e lla	és rey;
F93	"si	escapar vols de aquest loch ten sa
F14	termenava aquella	escura vall
F2	per una selva	escura,
F80	qui	espandist de parlar sí larch flum
F54	que yo perdí tot l'	esper de l'altesa.
F116	veuràs los antichs	esperits dolents,
F100	són qui l'han per	espos
F86	tu	est aquell solls de qui yo he tolt
F85	Tu	est lo meu mestra e l meu doctor,
F79	"è	Est tu Vergili, aquella font
F5		esta selva salvatge, aspra e fort,
D5		esta selva selvaggia e aspra e
D93	"se vuo'campar d'	esto loco selvaggio;
F115	la desperada	estrida,
F43	l'hora del temps	et la dolça stazó;
F114	t ich per lo loch	eternal;
D114	di qui per loco	eterno;
F108		Eural lo, Turno e Nixo perdut.
D108		Eurialo e Turno e Niso di ferute.

F31		Ez ech-vos, quax al començar de l
F129	és cell qui lla	fa son pertrey
F90	car tremolar me	fa tant, que m'à mòl
D90	ch'ella mi	fa tremar le vene e i polsi
F56	qui tot perdre li u	fa,
D56	tempo che perder lo	face,
F44	tant que pahor no m	fahés
D135	e color cui tu	fai cotanto mesti".
F3	la dreta via era	fallida.
F72	dels déus qu eren	fals e bug
D72	tempo de li dèi	falsi e bugiardi.
F47	la testa alçant ab	fam molt rabiosa,
F99	del past à pus	fam que no avia.
D99	l pasto ha più	fame che pria.
D47	alta e con rabbiosa	fame,
F89	mé'n tu qu est	famós e sage,
D89	aiutami da lei,	famoso saggio,
D102	verrà, che la	farà morir con doglia.
F102	vendrà, qui la	farà morir dolorosa.
F94	fera per què t	fas ten squiu,
D84	che m'ha	fatto cercar lo tuo volume.
D87	stilo che m'ha	fatto onore.
D51	e molte genti	fé già viver grame,
D58	tal mi	fece la bestia senza pace,
D129	oh	felice colui cu'ivi elegge!".
F105	e entre	feltre e feltre nexarà.
F105	e entre feltre e	feltre nexarà.
D105	sarà tra feltro e	feltro
D105	nazion sarà tra	feltro e feltro
F94	qu esta	fera per què t fas ten squiu,
F88	Ve't la	fera per qui jo m són revolt;
F30	axí que l peu	ferm sempr era l pus ba
D30	sí che'l piè	fermo sempre era'l più
D108	e Turno e Niso di	ferute.
F84	qu a mi ha	fet cercar lo teu volum.
F87	bell stil qui m'ha	feta honor.
F58	aytal me	féu cella bèstia lla,
F51	qui molta gent	féu ja viure confossa;
F52	mès tanta de	fexuguesa,
D122	anima	fia a ciò più di me degna:
D106	quella umile Italia	fia salute
D42	di quella	fiera a la gaetta pelle
D74		figliuol d'Anchise che venne di
F74		fill d'Anchise, qui puix vench lla
D110		fin che l'avrà rimessa ne lo
F96	l'enpatxe ten fort	fins que ll'aus
F134		fins que veja la porta de sent
F101	més seran encara,	fins que l ca
D63	silenzio para	fioco.
D80	di parlar sí largo	fiume? "
F49	E una loba	flaqua e bramosa,
F80	de parlar sí larch	flum
F41	sí com	fo bé de sperar occaysó
F75	l'ergulós Ilion	fo combust.
F19	Lavores	fo un poch la pahor queta,
F119	dins en lo	foch, perquè speren venir,
D119	nel	foco, perché speran di venire
F79	tu Vergili, aquella	font joyosa
D79	Virgilio e quella	fonte
F23	ix del pèlech	for, del mar a la riva,

F68	e pare e mare meus	foren lombarts,
F96	ans l'enpatxe ten	fort fins que ll'aus
F35	empetxant-mê ten	fort lo meu camí,
F5	salvatge, aspra e	fort,
D5	selvaggia e aspra e	forte
F70	Júlio, bé que	fos tarts
D70	Iulio, ancor che	fosse tard
F62	ulls viu qu a mi se	fou off
D81	lui con vergognosa	fronte.
D75	l superbo Ilión	fu combusto.
D19	Allor	fu la paura un poco queta,
D62	a li occhi mi si	fu offerto
D125	perch'i'	fu' ribellante a la sua legge,
F132	per ço que yo	fuga aquest mal plen d'
D132	a ciò ch'io	fugga questo male e peggi
D25	animo mio, ch'ancor	fuggiva,
F25	cor, qui enqueres	fugiva,
D13	Ma poi ch'i'	fui al piè d'un colle giu
D36	ch'i'	fui per ritornar più volte vòlt
F125	perquè jo	fui rebel lant a sa ley,
D67	"Non omo, omo già	fui,
D73	Poeta	fui, e cantai di quel giusto
D23	uscito	fuor del pelago a la riva,
D68	e li parenti miei	furon lombardi,
F13	Mas pus qu ieu	fuy al peu d'un gran co
F36	que mantas veus	fuy per tornar arrera.
F67	"No hom, home ja	fuy;
F73	Poeta	fuy, e quanté d'aquell just
D42	quella fiera a la	gaetta pelle
F42	la	gaya pell de semblants animals,
F51	qui molta	gent féu ja viure confossa;
D51	e molte	genti fé già viver grame,
D120	che sia a le beate	genti.
F120	vers les beneytes	gents
D17	vestite	già de'raggi del pianeta
D67	"Non omo, omo	già fui,
D27	che non lasciò	già mai persona viva.
D51	e molte genti fé	già viver grame,
D78	e cagion di tutta	gioi
F109	Aquell la	gitarà del món, axí
D13	al piè d'un colle	giu
D56	e	giugne' l tempo che perder lo face,
D73	e cantai di quel	giusto
D51	fé già viver	grame,
F83	m lo lonch studi e	gran amor
F128	là té la	gran ciutat, l'alta cadira:
F13	fuy al peu d'un	gran co
F64	jo viu aquest al	gran desert,
D64	vidi costui nel	gran diserto,
D83	l lungo studio e'l	grande amo
D52	mi porse tanto di	gravezza
D94	per la qual tu	gri
D117	morte ciascun	grida;
D65	"Miserere di me",	gridai a lui,
D16		guardai in alto e vidi le sue
F16		guardé en alt e vi l seu dors qui
D24	acqua perigliosa e	guata,
F33	qui d'un	guay pèll virat era cuberta;
F113	mi, e jo seré te	guida,
D113	e io sarò tua	guida,

D84 che m' ha fatto cercar lo tuo volume.
D87 bello stilo ch' m' ha fatto onore.
F84 qu a mi ha fet cercar lo teu volum.
F87 lo bell stil qui m' ha feta honor.
D97 e ha natura sì malvagia e ria,
D99 e dopo'l pasto ha più fame che pria.
F60 lla on may sol no ha.
F65 " Hajes mercè de mi", cridé a luy,
F100 animals són qui l' han per espos
F15 qui m' havia de por lo cor compunt,
F4 Hay! , quant a dir qual era és
F86 solls de qui yo he tolt
F10 sé bé redir com hi entré,
F8 del bé qu eu hi trob
D9 l'altre cose ch'i'v' ho scorte
F18 qui mena hom dret per cascuna call.
F95 no lexa may hom pessar per sa via,
F67 Respòs ell: "No hom, home ja fuy;
F66 que sies, o ombra o home cert".
F67 ell: "No hom, home ja fuy;
F133 que tu m'amens lla hon ara diguist,
F115 hon hoiràs la desperada estrida,
F111 de hon primer enveja la partí.
F82 "O, de tots poetas honor e lum,
F87 stil qui m'ha feta honor.
F43 l' hora del temps et la dolça stazó
F115 hon hoiràs la desperada estrida,
D90 fa tremar le vene e i polsi
D125 perch' i' fu'ribellante a la sua legge,
D13 Ma poi ch' i' fui al piè d'un colle giu
D36 ch' i' fui per ritornar più volte
D21 la notte ch' i' passai con tanta pieta.
D61 Mentre ch' i' rovinava in basso loco,
D9 de l'altre cose ch' i' v'ho scorte
D10 so ben ridir com' i' v'intraí,
D8 trattar del ben ch' i' vi trovai
F114 e trauré't ich per lo loch eternal;
D15 che m'avea di paura il cor compunto,
D28 èi posato un poco il corpo las
D77 Perchè non sali il diletto monte
D35 anzi'mpediva tanto il mio cammino,
F75 que l'ergulós Ilion fo combust.
D75 poi che'l superbo Illión fu combusto.
D127 In tutte parti impera e quivi regge;
D124 ché quello imperador che là sù regn
D16 guardai in alto e vidi le sue spalle
D61 ch'i'rovinava in basso loco,
D127 In tutte parti impera e quivi
F110 metrà dins al pou infernal,
D101 saranno ancora, infin che'l vel
F124 sobiran emperador insigna,
D10 ben ridir com'i'v' intraí,
D130 E io a lui: "Poeta, io ti richieggio
D132 a ciò ch' io fugga questo male e peggí
D136 Allor si mosse, e io li tenni dietro.
D81 rispuos' io lui con vergognosa fronte.
D88 la bestia per cu' io mi volsi;
D10 Io non so ben ridir com'i'v'intraí
D112 Ond' io per lo tuo me'penso e discerno
D54 ch' io perdei la speranza de l'altezza

D113	che tu mi segui, e	io sarò tua guida,
D130	E io a lui: "Poeta,	io ti richieggio
D86	se'solo colui da cu'	io tolsi
D134	sì ch'	io veggia la porta di san Pietr
D106	Di quella umile	Italia fia salute
D70	Nacqui sub	Iulio, ancor che fosse tard
D129	oh felice colui cu'	ivi elege!".
F23		ix del pèlech for, del mar a la
F17	plus alt, vestit	ja del raig del plane
F67	ell: "No hom, home	ja fuy;
F51	qui molta gent féu	ja viure confossa;
F27	qui no lexà	jamay persona viva.
F103	ne piltre aquest	jes no s beurà
F81	responguí	jo ab cara vergonyosa.
F61	Mentre que	jo cahia en lo baix loch,
F125	perquè	jo fui rebel lant a sa ley,
F130		Jo li repús voler, e que " t
F10		Jo no sé bé redir com hi entré,
F113	venir ab mi, e	jo seré te guida,
F112	D'on, per ton prou,	jo veig que més t
F64	E com	jo viu aquest al gran desert,
F88	t la fera per qui	jo m són revolt;
F79	aquella font	joyosa
F70	Nasquí sots	Júlio, bé que fos tarts
F73	e quanté d'aquell	just
D71	vissi a Roma sotto'	l buono Augusto
D83	l lungo studio e'	l grande amo
D83	vagliami'	l lungo studio e'l grande amo
D85	se'lo mio maestro e'	l mio autore,
D99	e dopo l	pasto ha più fame che pria.
D30	sí che'	l piè fermo sempre era'l più
D30	fermo sempre era'	l più
D38	e'	l sol montava'n sù con quelle
D60	ripigneva là dove'	l sol tace.
D75	poi che'	l superbo Ilión fu combusto.
D56	e giugne'	l tempo che perder lo face,
D101	ancora, infin che'	l vel
D24	si volge a	l' acqua perigliosa e guata,
F48	sí que aparech que	l' àer ne temés.
D48	sì che parea che	l' aere ne tremesse.
F9	diré	l' àls que y descobrí, si u rec
F128	té la gran ciutat,	l' alta cadira:
F54	tot l'esper de	l' altesa.
D54	la speranza de	l' altezza.
D128	è la sua città e	l' alto seggio
D9	dirò de	l' altre cose ch'i'v'ho scorte
F39	ab ell lla com	l' amor diví
D39	eran con lui quando	l' amor divino
F136	se moch, e yo	l' aní derrera.
D25	così	l' animo mio, ch'ancor fuggiva,
D110	fin che	l' avrà rimessa ne lo'nferno,
F24	mira	l' aygua perillosa e malvada,
F96	ans	l' enpatxe ten fort fins que ll'aus
F75	que	l' ergulós Ilion fo combust.
F31	al començar de	l' ert
D31	al cominciar de	l' erta,
F54	que yo perdí tot	l' esper de l'altesa.
F100	animals són qui	l' han per espos
F43		l' hora del temps et la dolça
D43		l' ora del tempo e la dolce

D96	lo'mpedisce che	l' uccide;
D88	Vedi	la bestia per cu'io mi volsi;
D58	tal mi fece	la bestia senza pace,
D98	che mai non empie	la bramosa voglia,
D109	Questi	la caccerà per ogne villa,
F115	hon hojràs	la desperada estrida,
D3	ché	la diritta via era smarrita.
F43	l' hora del temps et	la dolça stazó;
D43	l' ora del tempo e	la dolce stagione;
D133	che tu mi meni	là dov'or dicesti,
D14		là dove terminava quella valle
D60	mi ripigneva	là dove'l sol tace.
F3	que	la dreta via era fallida.
D102	verrà, che	la farà morir con doglia.
F102	vendrà, qui	la farà morir dolorosa.
F88	Ve't	la fera per qui jo m són revolt;
D42	di quella fiera a	la gaetta pelle
F42		la gaya pell de semblants animals,
F109	Aquell	la gitarà del món, axí
F128	là té	la gran ciutat, l'alta cadira:
F110	que	la metrà dins al pou infernal,
F76	tu, per què tornes	la mia croya?
F7	que poch és plus	la mo
F21		la nit denant, ab pietat streta.
D21		la notte ch'i'passai con tanta
D111		là onde'nvidia prima dipartilla.
F53	ab	la pahor qu exia de sa vista,
F19	Lavores fo un poch	la pahor queta,
F111	hon primer enveja	la partí.
D53	con	la paura ch'uscia di sua vista,
D19	Allor fu	la paura un poco queta,
D6	nel pensier rinova	la paura!
D29	ripresi via per	la piaggia diserta,
F29	pris lo camí per	la plaja deserta,
F134	fins que veja	la porta de sent Pera
D134	sì ch'io veggia	la porta di san Pietr
D94	questa bestia, per	la qual tu gri
F23	for, del mar a	la riva,
D23	fuor del pelago a	la riva,
D117	ch'a	la seconda morte ciascun grida;
F117	qui cascú d'éls	la segona mort crida
F77	Com no montes	la serra delitosa
D54	ch'io perdei	la speranza de l'altezza.
D124	imperador che	là sù regn
D128	quivi è	la sua città e l'alto seggio
D125	i'fu'ribellante a	la sua legge,
F50	segons parech en	la sua magressa,
D50	sembiava carca ne	la sua magrezza,
D95	altrui passar per	la sua vi
F128		là té la gran ciutat, l'alta
D47	con	la testa alta e con rabbiosa fame,
F47		la testa alçant ab fam molt
F12	que	la vera via abandonà.
D12	che	la verace via abandonai.
F107	per qui	la verge Camil la morí,
D107	per cui morí	la vergine Camilla,
D45		la vista che m'apparve d'un leone.
F45		la vista, qui m'aparech, d'un leó
F20	qu ins en lo	l'ach del cor m'era durada
D20	che nel	l'ago del cor m'era durada

F92 respòs ell pus que lagremar me viu,
 D92 rispouse poi che lagrimar mi vide,
 F80 de parlar sí larch flum
 D80 di parlar sí largo fiume?"
 D28 un poco il corpo las
 F28 un poch lo meu cor las,
 D123 con lei ti lascerò nel mio partire;
 D95 non lascia altrui passar per la sua vi
 D27 che non lasciò già mai persona viva.
 F19 Lavores fo un poch la pahor queta,
 F136 Lavors se moch, e yo l'aní
 D120 quando che sia a le beate genti.
 D115 ove udirai le desperate strida,
 D121 A le quai poi se tu vorrai salire,
 D16 in alto e vidi le sue spalle
 D90 ella mi fa tremar le vene e i polsi
 D125 ribellante a la sua legge,
 D32 una lonza leggiera e presta molto,
 D123 con lei ti lascerò nel mio partire;
 D89 aiutami da lei, famoso saggio,
 D22 E come quei che con lena affannata,
 F45 qui m'aparech, d'un leó.
 D45 che m'apparve d'un leone.
 F120 quant que sia, vers les beneytes gents
 F40 mogué primer les coses mundanals;
 F121 A les quals, puys, si tu volràs
 F32 parda, presta e leugera,
 F27 qui no lexà jamay persona viva.
 F95 no lexa may hom pessar per sa via,
 F123 ab ella t lexaré al meu partir;
 F34 e no m lexava, ans me anava primera,
 F125 fui rebel lant a sa ley,
 D82 "O, de li altri poeti onore e lume,
 D100 Molti son li animali a cui s'ammoglia,
 D116 vedrai li antichi spiriti dolenti,
 D72 nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.
 D62 dinanzi a li occhi mi si fu offerto
 D68 e li parenti miei furon lombardi,
 F130 Jo li repús voler, e que " t
 D136 si mosse, e io li tenni dietro.
 F56 qui tot perdre li u fa,
 F96 ten fort fins que li' aus
 F39 qu éran ab ell lla com l'amor diví
 F74 qui puix vench lla de
 F127 totes parts mana, e lla és rey;
 F129 beneyt és cell qui lla fa son pertrey
 F133 que tu m'amens lla hon ara diguist,
 F60 m'empenyia lla on may sol no ha.
 F58 féu cella bèstia lla,
 F61 que jo cahia en lo baix loch,
 F87 lo bell stil qui m'ha feta honor.
 D87 lo bello stilo che m'ha fatto
 F29 pris lo camí per la plaja deserta,
 F15 qui m'havia de por lo cor compunt,
 D56 l tempo che perder lo face,
 F119 dins en lo foch, perquè speren venir,
 F20 qu ins en lo lach del cor m'era durada
 F114 e trauré't ich per lo loch eternal;
 F83 valle'm lo lonch studi e gran amor
 F35 mé ten fort lo meu camí,

F28	E reposat un poch	lo meu cor las,
F85	Tu est	lo meu mestra e l meu doctor,
F1	En	lo mig del camí de nostra vida
D85	Tu se'	lo mio maestro e'l mio autore,
F26	regirà a remirar	lo pas
D26	a retro a rimirar	lo passo
F84	mi ha fet cercar	lo teu volum.
D112	Ond'io per	lo tuo me'penso e discerno
D84	m'ha fatto cercar	lo tuo volume.
D96	ma tanto	lo' mpedisce che l'uccide;
D110	l'avrà rimessa ne	lo' nferno,
F49	E una	loba flaqua e bramosa,
F114	t ich per lo	loch eternal;
F135	dus qu estan en	loch tan
F93	vols de aquest	loch ten sa
F61	jo cahia en lo baix	loch,
D114	di qui per	loco eterno;
D93	vuo'campar d'esto	loco selvaggio;
D61	i'rovinava in basso	loco,
D68	parenti miei furon	lombardi,
F68	e mare meus foren	lombarts,
F32	una	lonça parda, presta e leugera,
F83	valle'm lo	lonch studi e gran amor
F63	qui, per callar	lonch, mut parecch de p
D32	una	lonza leggiera e presta molto,
F116	veuràs	los antichs esperits dolents,
D81	rispuos'io	lui con vergognosa fronte.
D39	ch'eran con	lui quando l'amor divino
D65	di me", gridai a	lui,
D130	E io a	lui: "Poeta, io ti richieggio
F82	tots poetas honor e	lum,
D82	altri poeti onore e	lume,
D63	chi per	lungo silenzio pareva fioco.
D83	vagliami'l	lungo studio e'l grande amo
D49	Ed una	lupa, che di tutte brame
F65	de mi", cridé a	luy,
F83	valle'	m lo lonch studi e gran amor
F90	me fa tant, que	m' à mòl
F133	que tu	m' amens lla hon ara diguist,
F45	la vista, qui	m' aparech, d'un leó.
D45	la vista che	m' apparve d'un leone.
D15	che	m' avea di paura il cor compunto,
F60		m' empenyia lla on may sol no ha.
D41	ch'a bene sperar	m' era cagione
F20	en lo lach del cor	m' era durada
D20	nel lago del cor	m' era durata
D84	che	m' ha fatto cercar lo tuo volume.
D87	lo bello stilo che	m' ha fatto onore.
F87	lo bell stil qui	m' ha feta honor.
F15	qui	m' havia de por lo cor compunt,
D44		ma non sì che paura non mi desse
D13		Ma poi ch'i'fui al piè d'un colle
D104		ma sapienza, amore e virtute,
D96		ma tanto lo'mpedisce che l'uccide;
D76		Ma tu perchè ritorni a tanta noia
D8		ma, per trattar del ben ch'i'vi
D33	che di pel	macolato era coverta;
D85	Tu se'lo mio	maestro e'l mio autore,
F50	parech en la sua	magressa,
D50	carca ne la sua	magrezza,

F84		qu a	mi	ha fet cercar lo teu volum.
D133		che tu	mi	meni là dov'or dicesti,
D52		questa	mi	porse tanto di gravezza
D60			mi	ripigneva là dove'l sol tace.
D2			mi	ritrovai per una selva oscura,
F62	mos	ulls viu qu a	mi	se fou off
D113		che tu	mi	seguì, e io sarò tua guida,
D62	dinanzi a li	occhi	mi	si fu offerto
D34		e non	mi	si partia dinanzi al volto,
F46	semblà que	contra	mi	vengués,
D92	poi che	lagrimar	mi	vide,
D88	la bestia per	cu'io	mi	volsi;
F113		venir ab	mi,	e jo seré te guida,
F65	"Hajes mercè de		mi"	, cridé a luy,
F76	per què	tornes la	mia	croya?
D68		e li parenti	miei	furon lombardi,
F1		En lo	mig	del camí de nostra vida
D85	lo mio	maestro e'l	mio	autore,
D35	mpediva	tanto il	mio	cammino,
D85		Tu se'lo	mio	maestro e'l mio autore,
D123	lei ti	lascerà nel	mio	partire;
D25		così l'animo	mio,	ch'ancor fuggiva,
F24			mira	l'aygua perillosa e malvada,
D65			"	Miserere di me", gridai a lui,
F7		poch és plus la	mo	
F136		Lavors se	moch,	e yo l'aní derrera.
F40			mogué	primer les coses mundanals;
F90		fa tant, que m'à	mòl	
F47		alçant ab fam	molt	rabiosa,
F51		qui	molta	gent féu ja viure confossa;
D51		e	molte	genti fé già viver grame,
D100			Molti	son li animali a cui s
D32		leggiera e presta	molto,	
F100			Molts	animals són qui l'han per
F109		la gitarà del	món,	axí
D38		e'l sol	montava' n	sù con quelle stell
D77		sali il diletto	monte	
F77		Com no	montes	la serra delitosa
D107		per cui	morì	la vergine Camilla,
F107		la verge Camil la	morí,	
D102		che la farà	morir	con doglia.
F102		qui la farà	morir	dolorosa.
F117		d'éls la segona	mort	crida
D117		ch'a la seconda	morte	ciascun grida;
D7		che poco è più	morte;	
F62		denant	mos	ulls viu qu a mi se fou off
D40			mosse	di prima quelle cose belle;
D136		Allor si	mosse,	e io li tenni dietro.
D96		ma tanto lo'	mpedisce	che l'uccide;
D35		anzi'	mpediva	tanto il mio cammino,
F40		primer les coses	mundanals;	
F38		e l sol	muntava	ab aquells senyals
F63		per callar lonch,	mut	parech de p
D38		e'l sol montava'	n	sù con quelle stell
D126		non vuol che'	n	sua città per me si ve
F89		ajude-mé'	n	tu qu est famós e sage,
D57		che'	n	tutti suoi pensier piange e s'at
D70			Nacqui	sub Iulio, ancor che fosse
F70			Nasquí	sots Júlio, bé que fos
F97		De	natura	és peyor qu altra qui sia,

D97 e ha natura sì malvagia e ria,
D105 e sua nazione sarà tra feltro e feltro
D59 che, venendomi' incontro, a poco a poco
D50 sembiava carca ne la sua magrezza,
D110 che l'avrà rimessa ne lo'nferno,
D103 non ciberà terra né peltro,
F103 Terra ne piltre aquest jes no s beurà
F48 aparech que l'àer ne temés.
D48 pareva che l'aere ne tremesse.
D119 nel foco, perché speran di venire
D64 Quando vidi costui nel gran deserto,
D20 che nel lago del cor m'era durata
D1 Nel mezzo del cammin di nostra
D123 con lei ti lascerò nel mio partire;
D6 che nel pensier rinova la paura!
D72 nel tempo de li dèi falsi e
F105 feltre e feltre nexarà.
D110 avrà rimessa ne lo' nferno,
D108 Eurialo e Turno e Niso di ferute.
F21 la nit denant, ab pietat streta.
F108 Eural lo, Turno e Nixo perduto.
F99 past à pus fam que no avia.
F131 aquell Déu que tu no conaguist,
F60 lla on may sol no ha.
F67 Respòs ell: " No hom, home ja fuy;
F27 qui no lexà jamay persona viva.
F95 no lexa may hom pessar per sa via,
F77 Com no montes la serra delitosa
F98 que may no omplex se voluntat bramosa,
F44 mas no per tant que pahor no m fahés
F10 Jo no sé bé redir com hi entré,
F44 per tant que pahor no m fahés
F34 e no m lexava, ans me anava primera,
F103 piltre aquest jes no s beurà
F126 no s vol que y entre yo per tal
D76 ritorni a tanta noia?
D103 Questi non ciberà terra né peltro,
D131 quello Dio che tu non conoscesti,
D98 che mai non empie la bramosa voglia,
D95 non lascia altrui passar per la
D27 che non lasciò già mai persona viva.
D44 non sì che paura non mi desse
D34 e non mi si partia dinanzi al volto,
D67 Rispuosemi: " Non omo, omo già fui,
D77 Perchè non sali il diletto monte
D44 ma non sì che paura non mi desse
D10 Io non so ben ridir com'i'v'intrai,
D126 non vuol che'n sua città per me
F1 lo mig del camí de nostra vida
D1 mezzo del cammin di nostra vita
D21 la notte ch'i'passai con tanta pieta.
F6 que i pensament nova por me procura;
D111 là onde' nvidia prima dipartilla.
F66 que sies, o ombra o home cert".
F66 "ques que sies, o ombra o home cert".
D82 " O, de li altri poeti onore e lume,
F82 " O, de tots poetas honor e lum,
F41 fo bé de sperar occaysó
D62 dinanzi a li occhi mi si fu offerto
D66 "qual che tu sii, od ombra od omo cert

D66	tu sii, od ombra	od omo cert
F62	viu qu a mi se fou	off
D62	a li occhi mi si fu	offerta
D18	ditto altrui per	ogne calle.
D109	la cacerà per	ogne villa,
D129		oh felice colui cu'ivi elegge!".
F66	"ques que sies, o	ombra o home cert".
D66	qual che tu sii, od	ombra od omo cert
D66	tu sii, od ombra od	omo cert
D67	"Non omo,	omo già fui,
D67	Rispuosemi: "Non	omo, omo già fui,
F98	que may no	omplex se voluntat bramosa,
F60	m'empenyia lla	on may sol no ha.
F14		on termenava aquella escura vall
F112		D' on, per ton prou, jo veig que més
D112		Ond' io per lo tuo me'penso e
D111		onde' nvidia prima dipartilla.
D82	de li altri poeti	onore e lume,
D87	che m'ha fatto	onore.
D133	tu mi meni là dov'	or dicesti,
D79	"	Or se'tu quel Virgilio e quella
D43	l'	ora del tempo e la dolce stagione;
D2	per una selva	oscura,
D115		ove udirai le desperate strida,
F63	mut parech de	p
D58	la bestia senza	pace,
F44	mas no per tant que	pahor no m fahés
F53	ab la	pahor qu exia de sa vista,
F19	fo un poch la	pahor queta,
F32	una lonça	parda, presta e leugera,
F68	e	pare e mare meus foren lombarts,
D46	Questi	parea che contra me venisse
D48	sì che	parea che l'aere ne tremesse.
D63	per lungo silenzio	parea fioco.
F63	callar lonch, mut	parech de p
F50	segons	parech en la sua magressa,
D68	e li	parenti miei furon lombardi,
F80	qui expandist de	parlar sí larch flum
D80	che spandi di	parlar sì largo fiume?"
D127	In tutte	parti impera e quivi regge;
F111	primer enveja la	partí.
D34	e non mi si	partia dinanzi al volto,
F123	lexaré al meu	partir;
D123	ti lascerò nel mio	partire;
F127	En totes	parts mana, e lla és rey;
F26	a remirar lo	pas
D21	la notte ch'i'	passai con tanta pieta.
D95	non lascia altrui	passar per la sua vi
D26	retro a rimirar lo	passo
F99	ans pres del	past à pus fam que no avia.
D99	e dopo'l	pasto ha più fame che pria.
D69	mantoani per	patria ambedui.
F69	de Màntova per	pàtria amenduy.
D53	con la	paura ch'uscia di sua vista,
D15	che m'avea di	paura il cor compuesto,
D44	ma non sì che	paura non mi desse
D19	Allor fù la	paura un poco queta,
D6	pensier rinova la	paura!
D132	fugga questo male e	peggi
F97	De natura és	pejor qu altra qui sia,

D33		che di	pel macolato era coverta;
D23	uscito fuor del		pelago a la riva,
F23		ix del	pèlech for, del mar a la riva,
F42		la gaya	pell de semblants animals,
F33		qui d'un guay	pèll virat era cuberta;
D42	fiera a la gaetta		pelle
D103	ciberà terra né		peltro,
F6		que l	pensament nova por me procura;
D57	che'n tutti suoi		pensier piange e s'at
D6		che nel	pensier rinova la paura!
D112	io per lo tuo me'		penso e discerno
F131			per aquell Déu que tu no
F63		qui,	per callar lonch, mut parech de p
F18	qui mena hom dret		per cascuna call.
F132			per ço que yo fuga aquest mal
D88	Vedi la bestia		per cu'io mi volsi;
D107			per cui morì la vergine Camilla,
F100	són qui l'han		per espos
D29	ripresi via		per la piaggia diserta,
F29	pris lo camí		per la plaja deserta,
D94	ché questa bestia,		per la qual tu gri
D95	altrui passar		per la sua vi
F114	e trauré't ich		per lo loch eternal;
D112		Ond'io	per lo tuo me'penso e discerno
D114	e trarrotti di qui		per loco etterno;
D63		chi	per lungo silenzio parea fioco.
D126	che'n sua città		per me si ve
D18	mena dritto altrui		per ogne calle.
D109	Questi la cacerà		per ogne villa,
D69		mantoani	per patria ambedui.
F69		de Màntova	per pàtria amenduy.
F76		Mas tu,	per què tornes la mia croya?
F94		qu esta fera	per què t fas ten squiu,
D131			per quello Dio che tu non
F88		Ve't la fera	per qui jo m són revolt;
F107			per qui la verge Camil la morí,
D36		ch'i'fui	per ritornar più volte vòlt
F95	lexa may hom pessar		per sa via,
F126	vol que y entre yo		per tal condig
F44		mas no	per tant que pahor no m fahés
F112		D'on,	per ton prou, jo veig que més t
F36	que mantas veus fuy		per tornar arrera.
F8		Mas,	per tractar del bé qu eu hi trob
D8		ma,	per trattar del ben ch'i'vi trovai
F2		me retrobé	per una selva escura,
D2		mi ritrovai	per una selva oscura,
F134	la porta de sent		Pera
D125			perch' i'fu'ribellante a la sua
D77			Perchè non sali il diletto
D76		Ma tu	perchè ritorni a tanta noia?
D119		nel foco,	perché speran di venire
D54		ch'io	perdei la speranza de l'altezza.
D56	giugne'l tempo che		perder lo face,
F54		que yo	perdí tot l'esper de l'altesa.
F56	ve en temps qui tot		perdre li u fa,
F108		Turno e Nixo	perdut.
D24	si volge a l'acqua		perigliosa e guata,
F24		mira l'aygua	perillosa e malvada,
F125			perquè jo fui rebel lant a sa ley
F119	dins en lo foch,		perquè speren venir,

F27 qui no lexà jamay persona viva.
 D27 lasciò già mai persona viva.
 F129 cell qui lla fa son pertrey
 F95 no lexa may hom pessar per sa via,
 F13 pus qu ieu fuy al peu d'un gran co
 F30 axí que l peu ferm sempr era l pus ba
 D29 ripresi via per la piaggia diserta,
 D17 già de'raggi del pianeta
 D57 tutti suoi pensier piange e s'at
 D13 Ma poi ch'i'fui al piè d'un colle giu
 D30 sí che'l piè fermo sempre era'l piú
 D11 tant'era pien di sonno a quel punto
 D21 i'passai con tanta pieta.
 F21 la nit denant, ab pietat streta.
 D134 la porta di san Pietr
 F103 Terra ne piltre aquest jes no s beurà
 D30 fermo sempre era'l piú
 D122 anima fia a ciò piú di me degna:
 D99 e dopo'l pasto ha piú fame che pria.
 D7 amara che poco è piú morte;
 D101 e piú saranno ancora, infin che'l
 D36 i'fui per ritornar piú volte vòlt
 F29 lo camí per la plaja deserta,
 F17 ja del raig del plane
 F11 tant era ple de son en aquell punt
 F132 yo fuga aquest mal plen d'
 F17 plus alt, vestit ja del raig del
 F7 que poch és plus la mo
 F59 en contre, poch a poch
 F59 mé en contre, poch a poch
 F7 tant amargant, que poch és plus la mo
 F19 Lavores fo un poch la pahor queta,
 F28 E reposat un poch lo meu cor las,
 D59 ncontro, a poco a poco
 D59 ncontro, a poco a poco
 D7 Tant'è amara che poco è piú morte;
 D28 ch'èi posato un poco il corpo las
 D19 fu la paura un poco queta,
 D73 Poeta fui, e cantai di quel giusto
 F73 Poeta fuy, e quanté d'aquell just
 D130 E io a lui: " Poeta, io ti richieggio
 F82 "O, de tots poetas honor e lum,
 D82 "O, de li altri poeti onore e lume,
 D28 Poi ch'èi posato un poco il corpo
 D13 Ma poi ch'i'fui al piè d'un colle
 D92 rispuose poi che lagrimar mi vide,
 D75 poi che'l superbo Illión fu
 D121 A le quai poi se tu vorrai salire,
 D90 tremar le vene e i polsi
 F15 qui m'havia de por lo cor compunt,
 F6 pensament nova por me procura;
 D52 questa mi porse tanto di gravezza
 F134 fins que veja la porta de sent Pera
 D134 sì ch'io veggia la porta di san Pietr
 D28 Poi ch'èi posato un poco il corpo las
 F110 la metrà dins al pou infernal,
 F99 ans pres del past à pus fam que no avia.
 F32 una lonça parda, presta e leugera,
 D32 lonza leggiera e presta molto,
 D99 ha piú fame che pria.

D111	là onde'nvidia	prima dipartilla.
D40	mosse di	prima quelle cose belle;
F111	de hon	primer enveja la partí.
F40	mogué	primer les coses mundanals;
F34	ans me anava	primera,
F37	Temps era del	principi del matí,
F78	qui és	principi e cap de tota yoya?"
D37	Temp'era del	principio del mattino,
D78	ch'è	principio e cagion di tutta gioi
F29		pris lo camí per la plaja deserta
F6	nova por me	procura;
F112	D'on, per ton	prou, jo veig que més t
F74	fill d'Anchise, qui	puix vench lla de
F11	de son en aquell	punt
D11	di sonno a quel	punto
F30	ferm sempr era l	pus ba
F122	qu est d'açò	pus de mi digna,
F99	pres del past à	pus fam que no avia.
F13	Mas	pus qu ieu fuy al peu d'un gran co
F92	respòs ell	pus que lagremar me viu,
F118	e	pux veuràs aquells qui són
F121	A les quals,	puys, si tu volràs salir
F84		qu a mi ha fet cercar lo teu volum
F62	denant mos ulls viu	qu a mi se fou off
F22	E axí com cell	qu ab elena affanada
F97	De natura és peyor	qu altra qui sia,
F57		qu en tot son cor se complany e s
F39		qu éran ab ell lla com l'amor
F72	en temps dels déus	qu eren fals e bug
F122	ànima	qu est d'açò pus de mi digna,
F89	ajude-mé'n tu	qu est famós e sage,
F94		qu esta fera per què t fas ten
F135	e cells qui dius	qu estan en loch tan
F8	per tractar del bé	qu eu hi trob
F53	ab la pahor	qu exia de sa vista,
F13	Mas pus	qu ieu fuy al peu d'un gran co
F20		qu ins en lo lach del cor m'era
D121	A le	quai poi se tu vorrai salire,
D66	"	qual che tu sii, od ombra od omo
D55	E	qual è quei che volontieri
D4	Ahi, quanto a dir	qual era è cosa dur
F4	Hay!, quant a dir	qual era és cosa du
D94	bestia, per la	qual tu gri
F121	A les	quals, puys, si tu volràs salir
D120		quando che sia a le beate genti.
D39	ch'eran con lui	quando l'amor divino
D64		Quando vidi costui nel gran
F4	Hay!,	quant a dir qual era és cosa du
F120		quant que sia, vers les beneytes
F73	Poeta fuy, e	quanté d'aquell just
D4	Ahi,	quanto a dir qual era è cosa dur
D31	Ed ecco,	quasi al cominciar de l'erta,
F31	Ez ech-vos,	quax al començar de l'ert
F130	li repús voler, e	que " t requira
F48	sí	que aparech que l'àer ne temés.
F46	Aquest semblà	que contra mi vengués,
F70	sots Júlio, bé	que fos tarts
F61	Mentre	que jo cahia en lo baix loch,
F48	sí que aparech	que l'àer ne temés.
F75		que l'ergulós Ilion fo combust.

F3		que	la dreta via era fallida.
F110		que	la metrà dins al pou infernal
F12		que	la vera via abandonà.
F92	respòs ell pus	que	lagremar me viu,
F96	ten fort fins	que	ll'aus
F90	me fa tant,	que	m'à mòl
F36		que	mantas veus fuy per tornar
F98		que	may no omplex se voluntat
F112	ton prou, jo veig	que	més t
F99	del past à pus fam	que	no avia.
F44	mas no per tant	que	pahor no m fahés
F7	tant amargant,	que	poch és plus la mo
F120	quant	que	sia, vers les beneytes gents
F66	"ques	que	sies, o ombra o home cert".
F76	Mas tu, per	què	tornes la mia croya?
F133		que	tu m'amens lla hon ara diguist
F131	per aquell Déu	que	tu no conaguist,
F134	fins	que	veja la porta de sent Pera
F132	per ço	que	yo fuga aquest mal plen d'
F54		que	yo perdí tot l'esper de l
F101	seran encara, fins	que	l ca
F6		que	l pensament nova por me
F30	axí	que	l peu ferm sempr era l pus ba
F124		que	ll sobiran emperador insigna,
F94	qu esta fera per	què	t fas ten squiu,
F9	diré l'àls	que	y descobrí, si u rec
F126	no s vol	que	y entre yo per tal condig
F59		que,	vinent-mé en contre, poch a
D22	E come	quei	che con lena affannata,
D55	E qual è	quei	che volontieri acquista
D73	fui, e cantai di	quel	giusto
D11	era pien di sonno a	quel	punto
D79	"Or se'tu	quel	Virgilio e quella fonte
D42	di	quella	fiera a la gaetta pelle
D79	tu quel Virgilio e	quella	fonte
D106	Di	quella	umile Italia fia salute
D14	là dove terminava	quella	valle
D40	mosse di prima	quelle	cose belle;
D38	montava'n sù con	quelle	stell
D131	per	quello	Dio che tu non conoscesti,
D124	ché	quello	imperador che là sù regn
F66	"	ques	que sies, o ombra o home cert
D94	ché	questa	bestia, per la qual tu gri
D52		questa	mi porse tanto di gravezza
D109		Questi	la caccerà per ogne villa,
D103		Questi	non ciberà terra né
D46		Questi	parea che contra me venisse
D132	a ciò ch'io fugga	questo	male e peggi
F19	fo un poch la pahor	queta,	
D19	fu la paura un poco	queta,	
F117		qui	cascú d'éls la segona mort
F33		qui	d'un guay pèll virat era
F135	e cells	qui	dus qu estan en loch tan
F25	axí l meu cor,	qui	enqueres fugiva,
F78		qui	és principi e cap de tota
F80		qui	expandist de parlar sí larch
F88	Ve't la fera per	qui	jo m són revolt;
F100	Molts animals són	qui	l'han per espos
F102	vendrà,	qui	la farà morir dolorosa.
F107	per	qui	la verge Camil la morí,

F129	beneyt és cell	qui lla fa son pertrey
F45	la vista,	qui m'aparech, d'un leó.
F87	lo bell stil	qui m'ha feta honor.
F15		qui m'havia de por lo cor compunt,
F18		qui mena hom dret per cascuna call
F51		qui molta gent féu ja viure
F27		qui no lexà jamay persona viva.
D114	e trarrotti di	qui per loco eterno;
F74	fill d'Anchise,	qui puix vench lla de
F16	alt e vi l seu dors	qui sal
F97	és peyor qu altra	qui sia,
F118	pux veuràs aquells	qui són content
F56	e ve en temps	qui tot perdre li u fa,
F55	E axí com cell	qui volenter aquista,
F86	est aquell solls de	qui yo he tolt
F63		qui, per callar lonch, mut parech
D128		quivi è la sua città e l'alto
D127	parti impera e	quivi regge;
D47	la test'alta e con	rabbiosa fame,
F47	alçant ab fam molt	rabiosa,
D17	vestite già de'	raggi del pianeta
F17	alt, vestit ja del	raig del plane
F125	perquè jo fui	rebel lant a sa ley,
F9	descobrí, si u	rec
F10	Jo no sé bé	redir com hi entré,
D127	impera e quivi	regge;
F26	se	regirà a remirar lo pas
D124	che là sù	regn
F26	se regirà a	remirar lo pas
F28	E	reposat un poch lo meu cor las,
F130	Jo li	repús voler, e que " t requira
F130	voler, e que " t	requira
F81		responguí jo ab cara vergonyosa.
F92		respòs ell pus que lagremar me
F67		Respòs ell: "No hom, home ja fuy;
D26	si volse a	retro a rimirar lo passo
F2	me	retrobé per una selva escura,
F88	per qui jo m són	revolt;
F127	mana, e lla és	rey;
D97	si malvagia e	ria,
D125	perch'i'fu'	ribellante a la sua legge,
D130	lui: "Poeta, io ti	richieggio
D10	Io non so ben	ridir com'i'v'intrai,
D110	fin che l'avrà	rimessa ne lo'nferno,
D26	si volse a retro a	rimirar lo passo
D6	che nel pensier	rinova la paura!
D60	mi	ripigneva là dove'l sol tace.
D29		ripresi via per la spiaggia diserta
D81		rispuos' io lui con vergognosa
D92		rispuose poi che lagrimar mi vide,
D67		Rispuosemi: "Non omo, omo già fui
D36	ch'i'fui per	ritornar più volte vòlt
D76	Ma tu perchè	ritorni a tanta noia?
D2	mi	ritrovai per una selva oscura,
F23	for, del mar a la	riva,
D23	del pelago a la	riva,
F71	visquí en	Roma sota l bon August,
D71	e vissi a	Roma sotto'l buono Augusto
D61	Mentre ch'i'	rovinava in basso loco,
D100	li animali a cui	s' ammoglia,

D57	pensier piangè e	s' at
F57	cor se complany e	s' entr
F93	de aquest loch ten	sa
F125	jo fui rebel lant a	sa ley,
F95	may hom pessar per	sa via,
F53	la pahor qu exia de	sa vista,
F89	tu qu est famós e	sage,
D89	da lei, famoso	saggio,
F16	e vi l seu dors qui	sal
D77	Perchè non	sali il diletto monte
F121	puy, si tu volràs	salir
D121	poi se tu vorrai	salire,
F106	umill Ytál lia	salut,
D106	umile Italia fia	salute
F5	esta selva	salvatge, aspra e fort,
D134	veggia la porta di	san Pietr
D58	mi fece la bestia	sanza pace,
F104	mas	sapiènça, amor e virtut,
D104	ma	sapiènza, amore e virtute,
D105	e sua nazion	sarà tra feltro e feltro
D101	e più	saranno ancora, infin che'l vel
D113	tu mi segui, e io	sarò tua guida,
D9	cose ch'i'v'ho	scorte
F10	Jo no	sé bé redir com hi entré,
F57	qu en tot son cor	se complany e s'entr
F62	ulls viu qu a mi	se fou off
F136	Lavors	se moch, e yo l'aní derrera.
F26		se regirà a remirar lo pas
D121	A le quai poi	se tu vorrai salire,
F98	que may no omplex	se voluntat bramosa,
D93	"	se vuo'campar d'esto loco
D85	Tu	se' lo mio maestro e'l mio autore,
D86	tu	se' solo colui da cu'io tolsi
D79	"Or	se' tu quel Virgilio e quella fonte
D117	ch'a la	seconda morte ciascun grida;
D128	sua città e l'alto	seggio
F117	casçú d'éls la	segona mort crida
F50		segons parech en la sua magressa,
D113	che tu mi	seguì, e io sarò tua guida,
F2	me retrobé per una	selva escura,
D2	mi ritrovai per una	selva oscura,
F5	esta	selva salvatge, aspra e fort,
D5	esta	selva selvaggia e aspra e forte
D5	esta selva	selvaggia e aspra e forte
D93	campar d'esto loco	selvaggio;
D50		sembiava carca ne la sua magrezza,
F46	Aquest	semblà que contra mi vengués,
F42	la gaya pell de	semblants animals,
F30	axí que l peu ferm	sempr era l pus ba
D30	che'l piè fermo	sempre era'l più
F134	veja la porta de	sent Pera
F38	muntava ab aquells	senyals
F101	e més	seran encara, fins que l ca
F113	venir ab mi, e jo	seré te guida,
F77	Com no montes la	serra delitosa
F16	en alt e vi l	seu dors qui sal
D41		sì ch'a bene sperar m'era cagione
D134		sì ch'io veggia la porta di san
D48		sì che pareva che l'aere ne
D44	ma non	sì che paura non mi desse

D30		sí	che'l piè fermo sempre era'l
F41		sí	com fo bé de sperar occaysó
F93		"	si escapar vols de aquest loch ten
D62	a li occhi mi	si	fu offerto
F80	expandist de parlar	sí	larch flum
D80	spandi di parlar	sì	largo fiume?"
D97	e ha natura	sì	malvagia e ria,
D136	Allor	si	mosse, e io li tenni dietro.
D34	e non mi	si	partia dinanzi al volto,
F48		sí	que aparech que l'àer ne
F121	A les quals, puys,	si	tu volràs salir
D126	n sua ciттà per me	si	ve
D24		si	volge a l'acqua perigliosa e
D26		si	volse a retro a rimirar lo
F9	que y descobrí,	si	u rec
D120	quando che	sia	a le beate genti.
F97	pejor qu altra qui	sia,	
F120	quant que	sià,	vers les beneytes gents
F66	"ques que	sies,	o ombra o home cert".
D66	"qual che tu	sii,	od ombra od omo cert
D63	chi per lungo	silenzio	parea fioco.
D3	la diritta via era	smarrita.	
D10	Io non	so	ben ridir com'i'v'intrai,
F124	que ll	sobiran	emperador insigna,
D38	e'l	sol	montava'n sù con quelle stell
F38	e l	sol	montava ab aquells senyals
F60	empenyia lla on may	sol	no ha.
D60	là dove'l	sol	tace.
F86	tu est aquell	solls	de qui yo he tolt
D86	tu se'	solo	colui da cu'io tolsi
F118	veuràs aquells qui	són	content
D118	e vederai color che	son	contenti
F57	qu en tot	son	cor se complany e s'entr
F11	tant era ple de	son	en aquell punt
D100	Molti	son	li animali a cui s'ammoglia,
F129	és cell qui lla fa	son	pertrey
F100	Molts animals	són	quí l'han per espos
F88	fera per qui jo m	són	revolt;
D11	tant'era pien di	sonno	a quel punto
F71	visquí en Roma	sota l	bon August,
F70	Nasquí	sots Júlio,	bé que fos tarts
D71	e vissi a Roma	sotto' l	buono Augusto
D16	alto e vidí le sue	spalle	
D80	che	spandi	di parlar sì largo fiume?"
D119	nel foco, perché	speran	di venire
D54	ch'io perdei la	speranza	de l'altezza.
D41	sì ch'a bene	sperar	m'era cagione
F41	sí com fo bé de	sperar	occaysó
F119	en lo foch, perquè	speren	venir,
D116	vedrai li antichi	spiriti	dolenti,
F94	per què t fas ten	squiu,	
D43	tempo e la dolce	stagione;	
F43	temps et la dolça	stazó;	
D38	n sù con quelle	stell	
F87	lo bell	stil	qui m'ha feta honor.
D87	lo bello	stilo	che m'ha fatto onore.
F21	denant, ab pietat	streta.	
D115	udirai le desperate	strida,	
F83	valle'm lo lonch	studi	e gran amor
D83	vagliami'l lungo	studio	e'l grande amo

D38	e'l sol montava'n	sù	con quelle stell
D124	imperador che là	sù	regn
D128	quivi è la	sua	città e l'alto seggio
D126	non vuol che'n	sua	città per me si ve
D125	fu'ribellante a la	sua	legge,
F50	segons parech en la	sua	magressa,
D50	carca ne la	sua	magrezza,
D105	e	sua	nazion sarà tra feltro e
D95	passar per la	sua	vi
D53	paura ch'uscia di	sua	vista,
D70	Nacqui	sub	Iulio, ancor che fosse tard
D16	in alto e vidi le	sue	spalle
D57	che'n tutti	suoi	pensier piange e s'at
D75	poi che'l	superbo	Ilión fu combusto.
F112	jo veig que mès	t	
F114	e trauré'	t	ich per lo loch eternal;
F88	Ve'	t	la fera per qui jo m són revolt
F130	voler, e que "	t	requira
D60	là dove'l sol	tace.	
F126	que y entre yo per	tal	condig
D58		tal	mi fece la bestia senza pace,
F135	qu estan en loch	tan	
F7		tant	amargant, que poch és plus
F11		tant	era ple de son en aquell punt
F44	mas no per	tant	que pahor no m fahés
F90	car tremolar me fa	tant,	que m'à mòl
D7		Tant'	è amara che poco è più
D11		tant'	era pien di sonno a quel
F52	aquesta m mès	tanta	de fexuguesa,
D76	perchè ritorni a	tanta	noia?
D21	ch'i'passai con	tanta	pieta.
D52	questa mi porse	tanto	di gravezza
D35	anzi'mpediva	tanto	il mio cammino,
D96	ma	tanto	lo'mpedisce che l'uccide;
D70	ancor che fosse	tard	
F70	Júlio, bé que fos	tarts	
D91	"A	te	convien tenere altro viaggio",
F113	ab mi, e jo seré	te	guida,
F128	là	té	la gran ciutat, l'alta cadira:
F48	que l'àer ne	temés.	
D37		Temp'	era del principio del mattino
D56	e giugne'l	tempo	che perder lo face,
D72	nel	tempo	de li dèi falsi e bugiardi.
D43	l'oradel	tempo	e la dolce stagione;
F72	en	temps	dels déus qu eren fals e
F37		Temps	era del principi del matí,
F43	l'hora del	temps	et la dolça stazó;
F56	e ve en	temps	qui tot perdre li u fa,
F96	ans l'enpatxe	ten	fort fins que ll'aus
F35	empetxant-mé	ten	fort lo meu camí,
F93	vols de aquest loch	ten	sa
F94	fera per què t fas	ten	squiu,
D91	"A te convien	tenere	altro viaggio",
F91	"A tu cové	tenir	altre viatge",
D136	si mosse, e io li	tenni	dietro.
F14	on	terminava	aquella escura vall
D14	là dove	terminava	quella valle
D103	Questi non ciberà	terra	né peltro,
F103		Terra	ne piltre aquest jes no s
D47	con la	test'	alta e con rabbiosa fame,

F47		la	testa alçant ab fam molt rabiosa,
F84	mi ha fet cercar lo		teu volum.
D123		con lei	ti lascerò nel mio partire;
D130	a lui: "Poeta, io		ti richieggio
D86	solo colui da cu'io		tolsi
F86	solls de qui yo he		tolt
F112		D'on, per	ton prou, jo veig que més t
F36	mantas veus fuy per		tornar arrera.
F76	Mas tu, per què		tornes la mia croya?
F54	que yo perdí		tot l'esper de l'altesa.
F56	e ve en temps qui		tot perdre li u fa,
F57	qu en		tot son cor se complany e s'entr
F78	principi e cap de		tota yoya?"
F127		En	totes parts mana, e lla és rey;
F82	"O, de		tots poetas honor e lum,
D105	e sua nazon sarà		tra feltro e feltro
F8	Mas, per		tractar del bé qu eu hi trob
D114	e		trarrotti di qui per loco eterno;
D8	ma, per		trattar del ben ch'i'vi trovai
F114	e		trauré' t ich per lo loch eternal;
D90	ch'ella mi fa		tremar le vene e i polsi
D48	parea che l'aere ne		tremesse.
F90	car		tremolar me fa tant, que m'à mòl
F8	del bé qu eu hi		trob
D74	che venne di		Troia,
D8	del ben ch'i'vi		trovai
F91	"A		tu cové tenir altre viatge",
F86			tu est aquell solls de qui yo he
F85			Tu est lo meu mestra e l meu
D135	e color cui		tu fai cotanto mesti".
D94	bestia, per la qual		tu gri
F133	que		tu m'amens lla hon ara diguist,
D133	che		tu mi meni là dov'or dicesti,
D113	che		tu mi segui, e io sarò tua guida,
F131	per aquell Déu que		tu no conaguist,
D131	per quello Dio che		tu non conoscesti,
D76	Ma		tu perchè ritorni a tanta noia?
F89	ajude-mé'n		tu qu est famós e sage,
D79	"Or se'		tu quel Virgilio e quella fonte
D85			Tu se'lo mio maestro e'l mio
D86			tu se'solo colui da cu'io tolsi
D66	"qual che		tu sii, od ombra od omo cert
F79	"¿ Est		tu Vergili, aquella font joyosa
F121	les quals, puys, si		tu volràs salir
D121	A le quai poi se		tu vorrai salire,
F76	Mas		tu, per què tornes la mia croya?
D113	seguí, e io sarò		tua guida,
D112	Ond'io per lo		tuo me'penso e discerno
D84	ha fatto cercar lo		tuo volume.
D108	Eurialo e		Turno e Niso di ferute.
F108	Eural lo,		Turno e Nixo perdut.
D78	e cagion di		tutta gioi
D49	Ed una lupa, che di		tutte brame
D127	In		tutte parti impera e quivi regge;
D57	che'n		tutti suoi pensier piange e s'at
D96	lo'mpedisce che l'		uccide;
D115	ove		udirai le desperate strida,
F62	denant mos		ulls viu qu a mi se fou off
D106	Di quella		umile Italia fia salute
F106	De aquella		umill Ytàl lia salut,

D13 ch'i'fui al piè d' un colle giu
F13 qu ieu fuy al peu d' un gran co
F33 qui d' un guay pèll virat era cuberta;
F45 qui m'aparech, d' un leó.
D45 che m'apparve d' un leone.
F19 Lavores fo un poch la pahor queta,
F28 E reposat un poch lo meu cor las,
D28 Poi ch'èi posato un poco il corpo las
D19 Allor fu la paura un poco queta,
F49 E una loba flaqua e bramosa,
F32 una lonça parda, presta e leugera
D32 una lonza leggiera e presta molto,
D49 Ed una lupa, che di tutte brame
F2 me retrobé per una selva escura,
D2 mi ritrovai per una selva oscura,
D53 con la paura ch' uscia di sua vista,
D23 uscito fuor del pelago a la riva,
D9 l'altre cose ch'i' v' ho scorte
D10 so ben ridir com'i' v' intrai,
D83 vagliami' l lungo studio e'l grande
F14 aquella escura vall
D14 terminava quella valle
F83 valle' m lo lonch studi e gran amor
D126 città per me si ve
F56 e ve en temps qui tot perdre li u fa
F88 Ve' t la fera per qui jo m són
D118 e vederai color che son contenti
D88 Vedi la bestia per cu'io mi volsi;
D116 vedrai li antichi spiriti dolenti,
D134 sì ch'io veggia la porta di san Pietr
F112 per ton prou, jo veig que més t
F134 fins que veja la porta de sent Pera
D101 ancora, infin che'l vel
F74 d'Anchise, qui puix vench lla de
F102 vendrà, qui la farà morir
D90 mi fa tremar le vene e i polsi
D59 che, venendomi' ncontro, a poco a poco
F46 que contra mi vengués,
F113 venir ab mi, e jo seré te guida,
F119 perquè speren venir,
D119 perché speran di venire
D46 pareva che contra me venisse
D74 d'Anchise che venne di Troia,
F12 quella vera via abandonà.
D12 che la verace via abandonai.
F107 per qui la verge Camil la morí,
F79 "¿ Est tu Vergili, aquella font joyosa
D107 per cui morí la vergine Camilla,
D81 rispuos'io lui con vergognosa fronte.
F81 jo ab cara vergonyosa.
D102 verrà, che la farà morir con
F120 quant que sia, vers les beneytes gents
F17 plus alt, vestit ja del raig del plane
D17 vestite già de'raggi del pianeta
F118 e pux veuràs aquells qui són content
F116 veuràs los antichs esperits
F36 que mantas veus fuy per tornar arrera.
D95 passar per la sua vi
D8 del ben ch'i' vi trovai
F16 guardé en alt e vi l seu dors qui sal

F12 que la vera via abandonà.
D12 che la verace via abandonai.
F3 que la drete via era fallida.
D3 ché la diritta via era smarrita.
D29 ripresi via per la piaggia diserta,
F95 hom pessar per sa via,
D91 tenere altro viaggio" ,
F91 cové tenir altre viatge" ,
F1 del camí de nostra vida
D92 poi che lagrimar mi vide,
D64 Quando vidi costui nel gran deserto,
D16 guardai in alto e vidi le sue spalle
D109 cacerà per ogne villa,
F59 que, vinent- mé en contre, poch a poch
F33 qui d'un guay pèll virat era cuberta;
D79 "Or se'tu quel Virgilio e quella fonte
F104 sapiènçia, amor e virtut,
D104 sapienza, amore e virtute,
F71 visquí en Roma sota l bon August,
D71 e vissi a Roma sotto'l buono Augusto
D45 la vista che m'apparve d'un leone.
F53 pahor qu exia de sa vista,
D53 ch'uscia di sua vista,
F45 la vista, qui m'aparech, d'un leó.
D1 cammin di nostra vita
F64 E com jo viu aquest al gran desert,
F62 denant mos ulls viu qu a mi se fou off
F92 pus que lagremar me viu,
F51 molta gent féu ja viure confossa;
F27 lexà jamay persona viva.
D27 già mai persona viva.
D51 genti féu già viver grame,
D98 empie la bramosa voglia,
F126 no s vol que y entre yo per tal condig
F55 E axí com cell qui volenter aquista,
F130 Jo li repús voler, e que " t requira
D24 si volge a l'acqua perigliosa e guata
D55 E qual è quei che volontieri acquista
F121 quals, puys, si tu volràs salir
F93 "si escapar vols de aquest loch ten sa
D26 si volse a retro a rimirar lo passo
D88 bestia per cu'io mi volsi;
D36 ritornar più volte vòlt
D36 per ritornar più volte vòlt
D34 partia dinanzi al volto,
F84 fet cercar lo teu volum.
D84 fatto cercar lo tuo volume.
F98 may no omplex se voluntat bramosa,
D121 A le quai poi se tu vorrai salire,
F31 Ez ech- vos, quax al començar de l'ert
D93 "se vuo' campar d'esto loco selvaggio;
D126 non vuol che'n sua città per me si ve
F132 per ço que yo fuga aquest mal plen d'
F86 aquell solls de qui yo he tolt
F136 Lavors se moch, e yo l'aní derrera.
F126 vol que y entre yo per tal condig
F54 que yo perdí tot l'esper de l'altesa.
F78 e cap de tota yoya? "
F106 De aquella umill Ytàl lia salut,